The Bestiary of Philippe de Thaon

originally published as part of

POPULAR TREATISES ON SCIENCE

WRITTEN DURING THE

MIDDLE AGES,

IN

ANGLO-SAXON, ANGLO-NORMAN, AND ENGLISH.

EDITED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPTS BY

THOMAS WRIGHT, ESQ., M.A., F.S.A.,

OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE,
MEMBER OF THE ROYAL SOCIETY OF NORTHERN ANTIQUARIES OF COPENHAGEN, HONORARY MEMBER OF THE SOCIETY OF ANTIQUARIES OF SCOTLAND, CORRESPONDING MEMBER OF THE HISTORICAL COMMITTEES APPOINTED BY THE GOVERNMENT OF FRANCE, &C.

LONDON:
PRINTED FOR THE SOCIETY,
BY R. AND J. E. TAYLOR, RED LION COURT, FLEET STREET.
M.DCCC.XLI.
Introduction to the Digital Edition

This text was prepared for digital publication by David Badke in August, 2003. It was scanned from the original text on an Epson Perfection 3200 Photo scanner and converted with OmniPage Pro 12.

Author: Thomas Wright was an English antiquarian and writer. He was born in 1810 near Ludlow, in Shropshire, and was descended from a Quaker family. He was educated at the old grammar school, Ludlow, and at Trinity College, Cambridge, where he graduated in 1834. In 1835 he came to London to begin a literary career. Over the next forty years Wright produced an extensive series of scholarly publications. He helped to found the British Archaeological Association and the Percy, Camden and Shakespeare societies. He was a fellow of the Society of Antiquaries as well as member of many other learned British and foreign bodies. In 1859 he superintended the excavations of the Roman city of Uriconium (Wroxeter), near Shrewsbury. He died in 1877 at Chelsea, at the age of 67.

Copyright: The original printed text by Thomas Wright (1810-1877) as published by the Historical Society of Science (London) in 1841 is believed to be in the public domain under Canadian copyright law. It is also believed to be in the public domain under the copyright law of the United Kingdom and the United States of America. If you believe that you have a legal claim on the original text, contact the editor of the digital edition at copyright@bestiary.ca with details of your claim. This digital edition is copyright 2003 by David Badke. Permission is hereby granted for any noncommercial use, provided that this copyright notice is included on all copies; for commercial use, please contact the editor at the above email address.

Disclaimer: While every effort has been made to produce a digital edition that is accurate and equivalent in content to the original printed edition, the editor is not legally responsible for any errors or omissions. As with any information, use this edition with appropriate scholarly caution. If you discover errors in the text, please contact the editor at editor@bestiary.ca with details, so corrections can be made.

Edition: This digital edition does not include the entire text of Thomas Wright’s Popular Treatises On Science Written During The Middle Ages, In Anglo-Saxon, Anglo-Norman, And English. Only the Preface and the Bestiaire of Philippe de Thaon are included here; the other three texts found in the printed edition (Anglo-Saxon Manual of Astronomy; Livre de Creatures; Fragments from Science, from the Early English Metrical Lives of Saints) have been omitted.

Formatting: The digital edition differs from the original printed text in layout, typeface and pagination, though all text of the Bestiaire has been included as printed; no editing has been done and all original spelling and punctuation has been retained.

The numbering of the lines is that of the printed edition. In the printed edition, the individual lines are not numbered, but the starting line number of each page is noted at the top of the page. In some cases the Latin rubrics were included in the number sequence, but in most cases they were not. The digital text follows the printed text exactly in the numbering of lines. The numbers in the digital text are shown immediately to the right of the line, with every fifth line marked.

The page numbers shown in this edition (at the bottom of each page) do not match the page numbering of the original printed edition. The orginal page numbers have been added to the lines of poetry to allow references to the print edition to be located; the number indicates the start of the print edition page. These page numbers appear to the right of the text lines, following the line numbers, and are in smaller type.

The English translation done by Wright is located at the bottom of each page of the printed book, with dashes separating the lines. This arrangement is difficult to read, and it is even more difficult to relate the English translation to the same line in the Anglo-Norman. In the digital edition the individual lines of the English text have been separated and matched in line number to the Anglo-Norman text. Wright failed to translate a few of the Anglo-Norman lines; these lines have been roughly translated by the editor of the digital edition. To indict these lines, they have been enclosed in braces and italicized, thus: {A line of text.}. Wright did not translate any of the Latin rubrics.
This version of the digital text places the Anglo-Norman text and the English translation in parallel columns. It will print on “US Letter” (8.5 x 11 inches) size paper in “landscape” orientation. Because this format is difficult to read on a smaller computer display, the digital edition is also available with the English translation following the Anglo-Norman text, in separate sections. The text is the same for both editions, only the formatting differs. All versions of the digital edition are available as indicated below.


The current version of this digital text edition can be found at:

http://bestiary.ca/etexts/wright1841/wright1841.htm


THE object of the present volume is to bring together a set of treatises on science written in a popular form, and in the vernacular tongue of the time, for the instruction of those who were unacquainted with the Latin language, at an early period of the history of learning in England. They are important documents of the history of popular science. We are wrong in supposing that our forefathers endeavoured to conceal science from the unlearned; at all times they published treatises for the uninitiated, which are curious not only as showing us the mode in which they made instruction popular, but as exhibiting the quantity which they thought necessary. The present volume forms an index to the state of general knowledge in England through upwards of five centuries. In this point of view the Anglo-Saxon treatise on Astronomy is the most curious, because it is of so remote an age as the tenth century. One of the Manuscripts appears to have belonged to a nunnery, and to have formed a part of the studies of the ladies. The Bestiary of Philippe de Thaun was intended primarily for the instruction of a queen.

It was my intention to include in this volume the curious work of Gautier de Metz, in French verse of the thirteenth century, entitled the Image du Monde; but various reasons have decided me to omit it. The Image du Monde is reserved to form a separate work, with copious notes instead of a translation, and will be an interesting illustration of the history of science in the Middle Ages: it was the popular text-book of general science in the age of Roger Bacon and Robert Grosste. In the present collection I have given nothing which was not written in England.

1. The first tract in the present volume was compiled in the tenth century, but we have no means of ascertaining its author. It has, I believe, been attributed to Alfric; and an entry in a modern hand in one of the MSS. in the British Museum states, that it is the work of Athelard of Bath, but this is an evident mistake, since Athelard lived in the twelfth century. It is, as the prologue states, a mere abridgement of Bede's treatise De Natura Rerum, printed in the second volume of his works (ed. Cologne, p. 3). We are justified in believing that it was once extremely popular, by the number of copies which, after so long a period, still remain. It is sometimes found complete, with the title De Compoto, and sometimes without the introductory part, commencing on the fourth page of the present edition, with the title De Primo Die Saeculi. There are four copies of this tract among the Cottonian Manuscripts:- MSS. Cotton. Tiberius. B. V., fol. 23, r°.; Tiberius, A. III., fol. 63, v; Caligula, A. XV., fol. 140, r°. (imperfect); Titus, D. XXVII., fol. 30, r°.; besides a few which are found in other collections, as one in the Public Library of the University of Cambridge. I have printed the text from MS. Cotton. Tiberius, B. V., written somewhere near the year 990, and have inserted between brackets from another MS. one or two omissions of the MS. adopted for the text.

2. Philippe de Thaun is known as an Anglo-Norman poet through the Essais historiques of the Abbe de la Rue (vol. ii. p. 41), who tells us that the family took its name from the manor of Than, about three leagues from Caen in Normandy. M. de la Rue was unable to collect any satisfactory information relating to the person of the poet. We learn from the prologue to his Livre des Creatures, that he had an uncle named Humfrey de Thaun, who was chaplain to Yhun, Yun, or Ydun (as different MSS. read the name), “and” seneschal to the king. M. de la Rue supposes this ‘Yhun’ was Hugh Bigot, seneschal of Henry I. of

---

1 Not included in the digital edition.
2 In MS. Cotton. Titus, D. XXVII., the introductory part is given at the end.
3 Some observations on this tract will be found in the Editor's Essay on the State of Literature and Learning among the Anglo-Saxons, pp. 86-89.
4 The writer of his life in the Histoire Litteraire de France, vol. ix., conjecturing that Philippus Taorcensis in the description of the MS. in the Catalogue of the Cottonian MSS., was an error for Philippus Taonensis, has hazarded the very unauthorized supposition that his name was Philippe de Thouars.
5 Not included in the digital edition.
England, and afterwards Earl of Norfolk. It is more certain that Philippe was patronized by Adelaide of Louvaine, queen of Henry I., to whom he dedicates his Bestiary, which was probably written within the few years which followed her marriage to the English monarch in 1121. His poems are thus extremely valuable to the philologist, as being the earliest specimens of the Anglo-Norman language remaining; and I am satisfied that the manuscript from which I have printed the text was written in the first half of the twelfth century.

The Latin treatises on astronomical subjects most popular in the time of Philippe de Thaun, appear to have been the works of Bede, and the tracts on the Compotus by Helpericus, a monk of St. Gallen, who wrote about the year 980, and Gerlandus, a writer of the eleventh century, who has been by several bibliographers confounded with John de Garlandia, an Englishman who flourished in the thirteenth century. The works of these two writers are common in Manuscripts; Helpericus de Compoto is printed in Pez, tom. ii., part 2, p. 182. They form the groundwork of the Liber de Creaturis of Philippe de Thaun, in conjunction with the books on the same subject by two writers now unknown, Nebroz or Nebrot, whom he quotes very frequently, and Turkil (pp. 49, 51, 54) or Turchil (p. 67). The Anglo-Norman forms Nebroz and Nebrot would seem to point out a Latin name Nebrotus; the only name I know bearing any resemblance to it is Nebritius, a Spanish writer of the sixth century, but I am aware of no reason for attributing to him a work of this kind. Another unknown writer quoted by Philippe de Thaun, is Cingius, the ‘philosopher’ (p. 32). He quotes among the ancient writers Pliny (pp. 59, 60), Macrobius (pp. 40, 59, De Somn. Scip. p. 35), Ovid (p. 61), and Pythagoras (p. 59).

Seven copies of the Livre des Creatures, or Liber de Creatures, are known. The most ancient is that from which I have printed the text of both poems (MS. Cotton. Nero, A. V.), and which formerly belonged to the Library of the Cistercian Abbey of Holmcoltran, or Hulm Cultram, in Cumberland. Another copy, now incomplete, is found in MS. Arundel., No. 230, which contains a copy of the Anglo-Norman gloss of the Psalter, written about the middle of the twelfth century; the Livre des Creatures is written as prose on the spare leaves at the beginning and end in a somewhat later hand, but older than the end of the twelfth century. Another more complete copy occurs in MS. Sloane, No. 1580, fol. 162, v°, written in the thirteenth century. In this MS. the poem is arranged partly in long lines, and partly in short ones; the long ones having a space in the middle after the rhyming words, thus:

Philippe de Taun . . . ad fait une raisun,
Pur proveires garner . . . de la lei maintener;
A sun uncle le enveit, . . . ke amendier le deit,
Si it de rien ad mesdit . . . u en fait u en escrit,
A Hunfrei de Taun . . . le chapelein Ydun,
Le chapelein le rei, . . . ico vos dit par mei.

The corrections given between brackets in our text are taken from this manuscript. The fourth copy of the Livre des Creatures is contained in a MS. of the twelfth century, in the Library of Lincoln Cathedral, D. 4. 8, and begins thus:

Hic incipit compotes secundum Philippum. Prologus.
Philippe de Thaun ad fait une raison,
Pur proveires guarnir de la lei mantenier;
A son uncle l'enveiet, que amender le deiet,
Si rien i ad mesdit en fait u en escrit,
A Unfrai de Thaun, le chapelein Ydun
E seneschal lu rei, ico vos dit par mei.

The Abbe de la Rue indicates three manuscripts of the Livre des Creatures in the Library of the Vatican, two among the MSS. of Petau, Nos. 512 and 695, and one among those of Christina queen of Sweden, No. 738.

The only copy that appears to be known of the Bestiary is the one in the Cottonian MS., from which the two poems are here printed, Nero, A. V.. The few corrections between brackets in this poem are conjectural. It is a singular example of the mode in which the subject was treated at that period, and is founded chiefly on the Latin Bestiaria which were then common, and occur frequently in manuscripts of
the twelfth, thirteenth, and fourteenth centuries. One of these is the authority so frequently quoted by Philippe de Thaun under the title of *Li Bestiaire*. The other authority he quotes is the *Physiologus*, a book of similar description, but apparently not the *Physiologus* of Thetbaldus in Latin verse, printed among the works of Hildebert (fol. Paris, 1708, p. 1174), and translated at an early period into English verse (printed in the *Reliquiae Antiquae*, vol. i. p. 208), which is the only work under that title that appears now to be known. I have in some instances compared the text of the poem with the Latin Bestiary of the twelfth century in MS. Burney, No. 327, in which the Physiologus is also frequently quoted, and of which some parts are almost literally the same as the corresponding chapters of Philip de Thaun. These works were founded on the Natural History of Pliny, and on the derivations of the names of animals by Isidore (who also is quoted by Philippe de Thaun), with a mixture of medieval fables, many of which had been borrowed directly or indirectly from the Orientals. We find but few traces of the singular moralizations, which accompany these descriptions of the animals, in England before the Norman conquest. In the Exeter Book there are two very curious descriptions in Anglo-Saxon verse (of the Panther, and of the Whale) which bear a close resemblance to the corresponding articles in Philippe de Thaun, and which have similar moralizations; I am inclined to think that they have formed part of a poetical Anglo-Saxon Bestiary. The same story of the Whale is found in the early legend of St. Brendan.

3. The English fragment at the end of the volume⁶ is taken from a manuscript of the well-known early metrical collection of lives of saints (MS. Harl., No. 2277, fol. 127, r°, written in the reign of Edward I.). It is curious as being the earliest piece of the kind which we find in the English language. The writings of Philippe de Thaun belonged to a period of our history when the Anglo-Norman was the common language of life among the respectable classes of society; it was only after the middle of the thirteenth century that it began to give place to the altered form of the Anglo-Saxon, which we call English; and the present fragment was probably composed not long after that period.⁷

The chief object of the Editor of the present volume has been to give correct texts. The translations are intended merely to aid those who are not well skilled in the different languages to understand the original, and have no further pretensions. They have necessarily been done hurriedly; and every one acquainted with the subject will be aware how much care it requires to edit texts like these from the manuscripts for the first time, and translate them at the same time. The poems of Philippe de Thaun belong to a language of which there is neither dictionary nor grammar to assist us. The translations, having been made with the view just stated, are perfectly literal, so much so that many parts of them will perhaps be thought to read lamely. In some places I have preserved intentionally the characteristic phraseology of the original language. Thus, in the Anglo-Saxon treatise I have preserved the gender of the moon and sun, *he* and *she*. It is, perhaps, not known to all readers, that in the Teutonic languages the moon is masculine and the sun feminine:-this is always the case in Anglo-Saxon. In French and Anglo-Norman, and all the Neo-Latin tongues, the custom of the Latin language is retained, and the moon is feminine, and the sun masculine. In the English of the thirteenth century, and, at least, part of the fourteenth, the characteristics of the Anglo-Saxon language were retained, and we find in the fragment at the end of the volume the sun again feminine. But as people began gradually to take their notions of grammar from the Latin language, the English writers adopted the same genders for the names of the two luminaries as they have in Latin and Anglo-Norman.

As the Anglo-Norman poems are the oldest monuments of the language known, I have thought it advisable to preserve, even in the Latin phrases and rubrics, all the peculiarities of the manuscript. It will be observed that, in the *Livre des Creatures*, there are several allusions to figures. These were not given in any of the Manuscripts that it was in my power to consult. At p. 64, are some Latin lines, which were arranged in the MS. so as to leave space for the lines of the drawing; I have carefully preserved this characteristic of the Manuscript, as the arrangement of the words may help to give an idea of the figure intended to be inserted. In the Manuscript, spaces are left throughout the Bestiary, to be filled with drawings of the animals, which are mentioned in the Latin rubrics, but which have not been inserted in the Manuscript. I

---

⁶ Not included in the digital edition.

⁷ A detailed account of this collection of Saints' lives will be found in Warton's History of English Poetry, vol. i. pp. 13-19, edit. of 1840. I believe that the portion printed in the present volume does not appear in all the Manuscripts.
have also preserved in the printed text the marks used to indicate the conjunctive particle, ¬⁸ and &,
wherever they occur in the MS. The general form of the conjunction is e; and I am inclined to think that
the few instances of et arise from oversights of a Latin scribe. Under these circumstances I thought it
unsafe to insert et in the text for the marks just mentioned, and some philologists might have blamed me
for interpreting them by the common form e.

⁸ Note to the digital edition: In the printed text, the symbol used here resembles a number 7 with a curved top; lacking such a symbol that will
display reliably, this symbol has be replaced with &.
THE BESTIARY
OF
PHILIPPE DE THAUN

BESTIARIUS incipit, quem Philippus Taonensis fecit in laude et memoria reginae Angliae Aelidis, est nomen vere, quod recte cum venit ex re, Hebraice dictum est, et quia laus dicitur, a Philippo laudatur.

PHILIPPE de Taun en Franceise raisun
Ad estrait Bestiaire, un livere de gramaire,
Pur l'onur d'une gemme, ki mult est bele femme,
Aliz est numée, reine est corunée,
Reine est de Engleterre, sa ame n'aït ja guere;
En Ebreu en verité est Aliz laus de Dé.
Un livere voil traiter, Dés sait al cumencer;
LEO quo que est rex omnium animalium,
De quo liber loquitur, ideo preponitur;
Et ejus formatio et compaginatio
Magnum quid significat, ut liber notificat.
CEO que en Griu est leun, en Franceis rei ad nun;
Leuns en mainte guise mutes bestes justise,
Pur çeo est reis leuns, or orez les facuns.
Il ad le vis heduz, gros le col e kernuz,
Quarré lu piz devant, ardez e combatant;
Greille ad le trait derere, cue de grant manere,
E le gambe ad plates juste les pez aates;
Les pez ad gros cupefz, luns ungles e curvez;
Quant faim ad u maltalent, bestes mangue ensement;
Cum il cest asne fait, ki rechane e brait.
Or oez senz dutance d'iço signefiance.
LI leun signefie le Fiz Sancte Marie;
Reis est de tute gent, senz nul redutement;

Philippe de Thaun into the French language
has translated the Bestiary, a book of science,
for the honour of a jewel, who is a very handsome woman,
Aliz is she named, a queen she is crowned,
queen she is of England, may her soul never have trouble!
In Hebrew, in truth, Aliz means praise of God.
I will compose a book, may God be with its commencement.

What is in Greek leun, has in French the name king;
the lion in many ways rules over many beasts,
therefore is the lion king, now you shall hear how.
He has a frightful face, the neck large and hairy,
he has the breast before square, hardy and pugnacious;
his shape behind is slender, his tail of large fashion,
and he has flat legs constrained down to the feet;
he has the feet large and cloven, the claws long and curved;
when he is hungry or ill-disposed, he devours animals without discrimination;
as he does the ass, which resists and brays.
Now hear without doubt the signification of this.
The lion signifies the son of St. Mary;
he is king of all people, without any gainsay;
Poanz est par nature sur tute creature;
E fer contenement, e od fer veeement,
A Judeus se parrat, quant il les jugerat,
Pur ceo qu’il forfirent quant en croiz le pendirent,
E pur ceo forfait unt, que de ous nul rei nen unt.
Force de Deite demustre piz quarré;
Le trait qu’il ad derere, de mult grende manere,
Demustre humanity qu’il out od Deite;
Par la cue justise, ki de sur nus est mise;
Par la gambe qu’at plate, mustre Des ert aate,
E cuvenable estait que pur nus se dureit;
Par le pé qu’ad cupez, demonstrance est de Dé,
Que le mund endorat, en sum puin le tendrat;
Par les ungles entent des Judeus vengement;
E par le asne entendum Judeu, par grant raisun
Asne est fol par nature, si cum dit Escription,
Jà tusterat de sa rute, se l’en ne li tolt tute,
Tut itel nature unt li Judeu ki fol sunt,
Jà en Deu ne crerunt, si par force ne l’ fund;
Jà n’erent converti, si Deu n’en ait merci.
Oez del autre nature, sulunc Saint Escription.
LEUNS quant volt chacer, e perie volt manger,
De sa eue en verté, si cum est esprové,
Une cerne fait en terre, quant volt præie conquere,
Si laisse une baée, que içeo seit enreieé
As bestes qu’il desire, dunt volt faire sa prise;
E tel est sa nature, que jà n’ert beste nule
Ki puisse trespasser sun merc, ne ultre aler.
Ceo mustre la painture, si est dit par figure.

Leonis cauda Scripturam vel Dei justitiam significat,
et circulus caelum vel ecclesiam significat.

LA cue par nature mustre Saint Escription;
E la cue est justise ki desur nus est mise;
Par le cernent entendem Parais par raisun;

he is powerful by nature over every creature;
and fierce in appearance and with fierce look
he will appear to the Jews, when he shall judge them,
because they made themselves guilty when they hanged him on the cross,
and therefore they have merited to have no king over them.
The square breast shows strength of the Deity;
the shape which he has behind, of very slender make,
shows humanity which he had with Deity;
by the tail is indicated justice, which is placed over us;
by the leg which he has flat, he shows that God was constrained,
and it was convenable that he should give himself for us;
by the foot which he has cloven, is demonstrance of God,
who will clasp the world, will hold it in his fist;
by the claws, is meant vengeance upon the Jews;
by the ass, we understand the Jews very rightly;

he will turn from his way, if one does not drag him entirely to it,
just such nature have the Jews who are fools,
they will never believe in God, unless they do it by force;
they will never be converted, unless God have mercy on them.

{Hear of the other nature, according to Holy Scripture.}
The lion when he will hunt, and will eat prey,
with his tall in truth, as is proved,
he makes a track on the earth, when he will gain prey,
and leaves an opening, that it may be an entrance
to the beasts which he desires, of which he will make his prize;
and such is his nature, that there will never be any beast
which can pass over his mark, nor go beyond it.
This shows the painting, and it is said by figure.
E la breche est entrée ki nus est aprestrée,
Si nus le ben feisum e le mal guerpisum.
E nus signefium les bestes par raisum.

**LEUNS** quant iriez, il se peint od ses piez,
En terre se peindrat, quant il mariz serat,
& iceste nature mustre ceste painture.

**JHESU** Crist entendum en semblant del leun;
E nus sa terre sumes, & en faiture d’umes;
Lores quant nus caste, que ne façun folie,
Par acun enferté, dunt avum volenté,
Ceo s’ ire signefie, e pendre en tel baillie.

**QUANT** Dés ne fait à gent à trestut lur talent,
U il sunt en careté u en enfermeté,
Dunc dient li dolent, Dés ne ’s aime nent,
Ne ne l’unt deservi que il si les casti;
Ne sevont li dolent que devant lur nés pent.
Tels met Dés en liens, ki mult seraient dolens
Si il regner poaient e faire ço que voldraient.
Puı ceo les lié en mal, qu’il pechent mais’tal;
Muilt ad Dés celui cher, que il volt castier.
Aiez en remembrance ceo est signefiancée.

**UNCORE** dit Escription leuens ad tele nature,
Quant l’om le vait chazant, de sa cue en fuyant
Desfait sa trace en terre, que hom ne l’ sace querre;
Ceo est grant signefiancée, aiez en remembrance.

**LI** leuens en fuyant sa trace vait cuverant;
La trace del leun mustre incarnaciun,
Que Dés volt prendre en terre, pur noz ames conquerre.
E issi faietement le fist cuvertement,
Es degrez se meteit, dunt chascun ordre esteit,
De prophetes, de apostle, e tres qu’il vint al nostre,
Tant qu’il hume fud carnel, e pur nus fud mortel,
E par ordre acceptable, e issi venquit diable.
Diable hume decut; Dés hom, qu’il ne cunnut,
Venquid puis diable par vertud cuvenable;
Si diable seust que Dés hom mortel fust,
and the breach is the entry which is prepared for us,
if we do good and avoid evil.

**60** The lion when he is angry, he hangs himself with his feet,
he will hang himself in the earth, when he is enraged,
and this nature the painting shows us.

We understand Jesus Christ in the semblance of the lion;
and we are his earth, and in the fashion of men;

**65** when he chastises us, that we may not do folly,
by any weakness, of which we have the desire,
that signifies his anger, and to hang in such baillie.

**77** When God does not do for people all at their will,
when they are in distress or in infirmity,
then the wretches say, God does not love them at all,
nor have they deserved that he should chastise them so;
the wretches do not know what hangs before their nose.
God puts in bonds those, who would be very wretched
if they could reign and do what they would.

**75** Therefore he binds them in ill-doing, that they should do no more so;
God holds him very dear, whom he chooses to chastise.
Remember that this is a signification.
Again scripture says the lion has this nature,
when we hunt him, with his tail in flying
he erases his track on the ground, that we may not know how to seek him;
remember this is a great signification.

**80** The lion in flying covers his track;
the track of the lion means incarnation
which God would take on earth, to gain our souls.
And thus truly he did covertly,
he placed himself in degrees, of which each order was,
of prophets, of apostles, and till he came to ours,
itself was carnal man, and was mortal for us,
and by order acceptable, and thus he vanquished the devil.

**85** The devil deceived man; God man, whom he knew not,
afterwards vanquished the devil by convenable force;
if the devil had known that God was mortal man,
Jà à çeo ne l’ menast, que il le crucifiast.
Si fist Dès cointement e senz parceivement,
Que angeles ne l’ cunuiseient ki enz et cel esteient.
Pur çeo quant le Fiz Deu vint en sa majesté,
Dunt il ançees turnad, quant pur nus s’encharnad,
As angeles demanderent ki ensemble od lui erent,
“Ki est cist reis de glorie ki repaire od victorie?”
Cil qui od Deu esteient icest respuns rendeient,
“Ceo est li reis de glorie, ki repaire od victorie.”
& uncere demanderent angeles ki et cel erent,
“Purquei ad vesteure de vermeille figure?”
Li angele e nostre sire respundent, “pur martire
Que avum sufert en terre pur noz ames conquere.”
& içeo entendez, es furmes que veez.

Leo iste Christum significat, et gallus sanctos Dei, et plaustrum Evangelistas.

LI blanc coc signifie humes de sancte vie,
Ke ainz que Deu fu mort annucierent le sort,
Que il forment cremait sulunc que hom estait,
Si cum mustre l’escrit que Dès meime dit,
“Pere, pardune mei la mort que aver dei,
E ne remaint pur mei la volented de tei.”
Pur çeo que mort dutout, hume se demustrout,
E sacez e (à?) saint Pere Dès dist en tel manere;
Coc cante el sue onur les hures nuit e jur,
E nus tut altresi, prime, terce, e midi.

Ratio quare sic cantantur hore.
In matutino damnatur tempore Christus,
Quo matutini cantantur tempore psalmi.
Urum nuit e jur al nostre Creatur;
Pur çeo cantent devin matines al matin,

he would never have led him so far as to crucify him.
So God acted slyly and without being perceived,
that angels did not know it, who were in heaven.
Therefore when the Son of God came in his majesty,
from which he thus turned himself for us
they demanded of the angels who were with him,
“Who is this king of glory who comes with victory?”
Those who were with God gave this answer,
“It is the king of glory who returns with victory.”
And again the angels who were in heaven demanded,
“Why has he a garment of red?”
The angels and our Lord answered, "For martyrdom
which we have suffered on earth to gain the souls which are ours."
And this we understand by the track of the lion.
The lion fears the white cock, detects the cry which comes from him;
and he has such a nature, that he sleeps with open eyes;
and this you understand which you see in the figure.

The white cock signifies men of holy life,
who before God died announced his lot,
which he feared very much according as he was man,
as shows the writing which God himself dictated,
“Father, forgive me the death which I ought to have,
and let thy will remain not for me.”
Because he feared death, he proved himself man,
and to St. Peter, God said in that manner;
The cock chants in his honour the hours night and day,
and tells us in the same manner the prime, tierce, and mid-day.

Let us pray night and day to our Creator;
on this account the divines chant matins in the morning,
then was God judged, beaten and bound; 
and at sun rise the clerks chant prime, 
because then God was raised and recovered us from death; 
and for this reason we chant tierce when tierce is rightly, 
because God was then punished and raised on the cross.

And the hour of mid-day the clerks chant at mid-day, 
than it was darkened when he was wounded on the cross, 
the sun became obscured and gave no light, 
on account of the true light which then suffered pain, 
according to humanity, not according to deity. 
And this we find reading in the Passion, 
remember, it is great signification. 
For this reason we chant nones, because at that time 
the spirit departed, and the earth trembled, 
and the stones split in divers manners. 
Remember this is great signification. 
And we chant vespers in the evening for this reason, 
because then his true body was inclosed in the sepulchre. 
Afterwards vespers is completed, and that signifies, 
that God has accomplished all and vanquished the Devil; 
therefore is silentium, which we call silence. 
In the first evening we repose, and then we are silent, 
and the devils stir themselves, who always work by night. 
When we cease to work, then they can wander; 
by night the evil ones have power to work, 
for they are the sons of Nairun, which we call darkness; 
on that account when day comes, then they fly the light, 
and we at the approach of day rise to the Creator, 
at the approach of day we rise and say our prayers. 
Now hear, by science, what the cart signifies. 
The cart denotes in truth four of God’s lieges, 
Mark, Matthew, without deception, Luke and the good St. John; 
and the cry signifies the death of the son of Mary,
Que nuncierent el mund, par quei gent raient sunt,
Que Jhesu se cremeit sulunc çeo que hom esteit.

ET sacez del leun un altre entenciun;
Qu’il ad itel sort que à oïlz uvert dort;
Sacez çeo signefie le Fiz Sancte Marie
Enz en sa mort veillat, quam par mort mortuat;
Diable apelat mort, dist qu’il serait sa mort
E sun destruïment, nostre respunsement,
& en sa mort veillad quant Diable liad;
Par la mort Damne-Dé nus est repos dunë,
Par sa mort venqui Satan nostre enemi;
E içeo entendum par le dormir del leun.

ET uncor par figure leuns ad tel nature,
Le jur que primes humme veit, icel jur trembler deit;
E çeo poez saveir par cez furmes veeir.

LE trembler del leun demustre par raisun,
Que Dés se humiliad quant pur hume encarnad,
Quant il od deité commust humanité,
Cum anne e cors est un, issi fu Dés & hum;
Tant sufist de çeo dire, or oez de另外 martire.

SACEZ que la leurre, s’un mort feun feune,
E dunc sen feun tent, si li leuns i survent,
Tant veit entur e crie que al terz jur vent à vie,
& iceste nature mustre ceste figure.

SACEZ que Sancte Marie leone signefie,
E li leun cel Crist ki pur gent mort se fist;
Par treis jurz jut en terre pur noz amer conquere,
Sulunc humanité, nent sulum deité,
Si cum Jonas fist, ki el peissun se mist.

PAR le cri del leun la vertud Deu parnum,
Par quei resuscitad Crist [e] enfern despuillat,
Ceo est signefiance, aez en remembrance,
Del leun en verité çeo dit auctorité;
Mais de ceste raisun ne ferai plus sermun,
Ke or voil cumencer de altre beste à traiter.

MONOSCEROS est beste, un corn ad en la teste,
which they announced in the world, by which people are assured,
that Jesus had fear according to his humanity.
And know another signification of the lion;
that he has such a nature, that he sleeps with his eyes open;
know, that signifies, the son of St. Mary
was awake in his death, when he died by death;
the devil he called death, said that he would be his death
and his destruction, our responsibility,

and in his death was awake when he bound the devil;
by the death of the Lord God reposes is given to us,
by his death he conquered Satan our enemy;
and this we understand by the sleeping of the lion.
And again by figure the lion has this nature,
the day when he first sees man, that day he must tremble;
and that you may know by these forms here.
The trembling of the lion shows rightly,
that God humbled himself when he became incarnate for man,
when he took humanity in exchange for deity,
as the soul and body is one, so was God and man;
so much is enough to say of this, now hear of another matter.
Know that the lionness, if she bring forth a dead cub,
she holds her cub, and the lion arrives,
he goes about it and cries till it revives on the third day,
and this nature shows this figure.

Know that the lioness signifies St. Mary,
and the lion, Christ, who gave himself to death for the people;
three days he lay in the earth to gain our souls,
according to humanity, not according to deity,
as Jonah did, who entered the fish.

By the cry of the lion we understand the power of God,
by which Christ was restored to life and robbed hell,
this is the signification, have it in remembrance,
of the lion, in truth, as we learn from authority;
but of this matter I will make no further discourse,
but will now begin to treat of another animal.
Monosceros is an animal which has one horn on its head,
Pur çeo ad si à nun, de buc ad façun;
therefore it is so named; it has the form of a goat,
Par pucele est prise, or oez en quel guise.
it is caught by means of a virgin, now hear in what manner.
Quant hom le volt cacer e prendre & enginner,
When a man intends to hunt it and to take and ensnare it,
Si vent hom al forest ù sis repairs est;
he goes to the forest where is its repair;
Là met une pucele hors de sein sa mamele,
there he places a virgin, with her breast uncovered,
E par odurement monosceros la sent;
and by its smell the monosceros perceives it;
Dunc vent à la pucele, e si baiset sa mamele,
then it comes to the virgin, and kisses her breast,
En sun devant se dort, issi vent à sa mort;
falls asleep on her lap, and so comes to its death;
Li hom survent atant, ki l'ocit en dormant,
the man arrives immediately, and kills it in its sleep,
U trestut vif le prent, si fait puis sun talent.
or takes it alive and does as he likes with it.
Grant chose signefie, ne larei ne l' vus die.
It signifies much, I will not omit to tell it you.

MONOSCEROS

Griu est, en Franceis un corn est
Monosceros is Greek, it means one horn in French:
Beste de tel baillie Jhesu Crist signefie;
a beast of such a description signifies Jesus Christ;
Un Deu est e serat e fud e parmaindrat;
one God he is and shall be, and was and will continue so
En la virgine se mist, e pur hom charn i prist,
he placed himself in the virgin, and took flesh for man's sake,
E pur virginited pur mustre casteed;
and for virginity to show chastity;
A virgine se parut e virgine le conceut,
to a virgin he appeared and a virgin conceived him,
Virgine est e serat e tuz jurz parmaindrat.
a virgin she is, and will be, and will remain always.
Or oez brefment le signifiement.
Now hear briefly the signification.

CESTE

beste en verté nus signefie Dè;
This animal in truth signifies God;
La virgine signifie sacez Sancte Marie;
know that the virgin signifies St. Mary;
Par sa mamele entent sancte eglise ensement;
by her breast we understand similarly Holy Church;
E puis par le baiser çeo deit signefier,
and then by the kiss it ought to signify,
E (?Que) hom quant il se dort en semblance est de mort
that a man when he sleeps is in semblance of death;
Dés cum hom dormi, ki en la cruz mort sufri,
God slept as man, who suffered death, on the cross,
E sa destructiun nostro redemptiun,
and his destruction was our redemption,
E sun traveillement nostro reposement,
and his labour our repose,
Si deceut Dés Diable par semblant cuvenable;
thus God deceived the Devil by a proper semblance;
Anme e cors sunt un, issi fud Dés & hom,
soul and body were one, so was God and man,
E çeo signifie beste de tel baillie.
and this is the signification of an animal of that description.

PANTERE

estre une beste de mult precius estre;
Panther is an animal of very precious being;
& oez de sun nun significatiun
and hear the signification of its name:
Pan en Griu trestut est; ke de tel nature est,
παν in Greek is all; it is of such a nature,
Ele ad multes valurs, si ad plusurs colurs;
it has many values, and various colours
Duce est & atemprée, de bestes est amée,
it is mild and of a good disposition, it is loved by animals,
Tut aime par raisun fors sulement le dragun;
all rightly love it except the dragon alone;
Icest beste mue divers mangers manjue;
Quant saul serat, en sa fosse enterat,
Trais jurs si dormirat, al terz esveillerat
Quant ele se drecerat, un grant cri jeterat;
& el cri qu’ele ferat, de sa buche isterat
Un tel odurement cum fust basme u piement.
Les bestes ki l’orunt, ki prof’e luinz serunt,
Lores se asemblerunt, l’odurement siverunt
Ki de la buche isterat, que pantere ferad.
Li draguns sulement, ki ot l’enviement,
Mult grand pour le prent, fuit en l’odurement,
En terre mucherat cum mort, se girat
Laît e desfiguret, cum se il fust tued
Muver ne se purrat; signefiance i ad.

PANTERE mustre vie del Fiz Sancte Marie;
E nus signefium les bestes par raisun;
E li draguns Diable, par semblant cuvenable.
Dés treis jurz jut en terre pur noz ames conquere,
Al terz resuscitat, sun pople rapellat,
Tuz les sons asemblerat, e Diable acravantad,
Sulunc cele semblance del dragun, sen dutance.
Dés al prince de mort nus tolit par sa mort;
De mort nus deliverat, nostre dolur portat,
E çeo avum oï del prophete Davi
Jhesu en alt muntad, nostre dolur portat.
Quant Dés nus assemblat, pantere resemblat;
A leon resemblat, quant il nus resuscitat.
De çeo dit Salomon, que pan est sun dreit nun;
Pan çeo est “tu, Dés, es pan, par veir e senz engan;”
Uns est en deité, tut en humanité;
Dés est tut fundement, e ben de tute gent.
Si cum li sols uns est, ki del mund lumere est;
E si raiz sunt plusurs, ki sunt del salveur;
E si est Dés luur, e nus si raie plusur;
Uns est multiplianz, sultiz, nobles, vaillanz;
Tut ad fait quantque est, pur çeo tut sis nuns est.

this little animal eats divers meats;
when it shall be satisfied, it will enter into its den,
three days it will sleep, on the third it will awake;
when it shall arise, it will emit a great cry;
and at the cry which it shall make, from its mouth will issue
an odour like as it were balm or piement.
The animals that shall hear it, whether they be near or far,
will then assemble, they will follow the smell
that shall issue from its mouth, which the panther, shall make.
The dragon alone, who had the hatred,
great fear seizes upon him, he flies from the smell,
will lay himself on the ground as dead, will lay down
torn and disfigured, as if he were killed
he will not be able to move: there is a signification.
The panther shows the life of the Son of St. Mary,
and we are rightly the signification of the animals;
and the dragon means the Devil by right semblance.
God lay three days in the earth to gain our souls,
on the third he revived, he called his people,
all his own he assembled, and the Devil he frightened,
according to this semblance of the dragon, without doubt.
God by his death took us from the prince of death;
he delivered us from death, he bore our punishment,
and that we have heard of the prophet David:
Jesus mounted on high, he bore our grief.
When God assembled us, he resembled the panther;
he resembled the lion, when he raised us from the dead.
Therefore saith Solomon, that pan (παν), is his right name;
pan, that is, “thou, God, art all, in truth, and without deceit;”
one he is in deity, all in his humanity;
God is all foundation and good of all mankind.
As the sun is one, which is the light of the world;
and its rays are many, which are of the Saviour;
and so is God light, and we his many rays;
he is one multiplying, subtle, noble, precious;
he made all that is, wherefore All is his name.
E le cri de la beste demustre voit celeste;  
Puis que Dés fud leved, de mort resuscitet,  
Par trestute la cuntée en fud la renumée.  
E sancte ureisun par l’odur entendum;  
Tut ad Dés uveret par la sue bunted,  
Quant que Saint Escription nus disait par figure;  
Devencud ad Diable par vertud cuvenable,  
Sur Christene gent n’en averait mais nent,  
Se il ne funt peched, par quei seient lied.  
E sacez que le dragun del serpent ad façun;  
Crestuz est & elez, dous pez ad, si est dentez;  
Par cue se defent, e mal fait à la gent.  
Cue demustre fin, si cum dient devin  
Ceo est l’entendement, qu’en la fin veirement  
Diable destruierat ki en mal finerat.  
Ne voil ore plus traiter, autre voil cumencer.  

**PORCON** en Griu est nun que nus chevere apellum  
E si est itel beste, ki munte alt pur paistre;  
E çeo dit escripture, fer ad reguardure  
El hum k’il verad, ki juste lui serat;  
Très ben seet purpenser se il deit luinz aler.  
Mult aime à manger en halt munte el rocher.  
**BESTE** de tel baillie nus demustre la vie  
Que Dés menat en terre, pur noz ames conquere;  
Quant Jhesu prechout, altement parlout,  
E li prudume le oient ki le ben reteneient.  
Cil sunt alt cumme munt, ki ben dient e funt;  
Il sunt de muz vertuz, de icés est Dés pouz;  
Sur ces est sun estal, ki se guardent de mal;  
& il est lur pulture, si cum dit escripture.  
**DES** veit tuz ces ki sunt, ki furent, e serunt  
Dés prof e luinz vait, issi cum faire deit;  
Dés conuist tute gent, e lur faiz ensement,  
Tut çeo qu’il fait unt, qu’il funt e ferunt,  
Dés conuist les erranz e tuz les surviva[n]z;  
Dés seet ben esguarder, ki luinz deivent errer;  

265 And the cry of the beast shews celestial voice;  
since God was raised, resuscitated from death,  
through the whole country was the fame of it.  
And by the smell we understand holy prayer;  
God by his goodness has made all  
that Holy Scripture said to us figuratively;  
he conquered the Devil by suitable force,  
he will have no more force over Christian people,  
if they do no sin, by which they are enslaved.  
And know, that the dragon has the form of the serpent;  
it is crested and winged, it has two feet, and is toothed;  
by its tail it defends itself, and does harm to people.  
Tail, means end, as the theologians say;  
this is the meaning, that in the end truly  
the Devil will destroy those who shall end in evil.  
I will treat of it no longer, but will begin another.  
Porcon in Greek is the name by which we call a goat:  
and it is an animal of that nature which mounts high to feed;  
and as Scripture says, it has a fierce look  
to the man whom it shall see, who shall be near it;  
it knows very well to deliberate if he ought to go far:  
it loves much to eat in an elevated position, it mounts on the rock.  
An animal of this sort shows us the life  
which God led on earth, to gain our souls;  
when Jesus preached, he spoke high,  
and the goodmen heard it and retained it well.  
They are high like a mount, who say and do well;  
they have many virtues, of these God is feared;  
on these is his seat, who keep themselves from evil;  
and he is their food, as Scripture saith.  
God sees all those who were, who are, and who shall be;  
God sees near and far, as he ought to do;  
God knows all people, and their deeds likewise,  
all that they have done, that they are doing, and will do,  
God knows the wanderers and all the survivors;  
God is well able to see those, who shall wander to a distance;  

285
Cil en luinz irrunt, ki en enfern irrunt,
Ferement les verad, pur çeo qu’il les arad
E cil surjurnerunt ki od Deu remaindrrunt.
E çeo sacez senz faîle, ki eiresi travaille,
E cil travellerunt ki en enfern irrunt;
Aez en remembrance çeo est signefiancée.

IDRUS est beste e nage d’un estrange curage;
A colovere est semblance, (sic) en isle est conversable;
& Phisologus içeo dit, que ydrus
Volenters est en idles, mult pareet cocodrilles,
Par engin li quert mort quant buche uverte dort,
Quant l’ad aparceud, met sai en la palud,
Quant se est enboée e del limun luée,
Quant pot escolurger e sa buche mucher,
Dunc vent à cocodrille là ù il dort en le idle,
En la buche se met petit e petitet,—
Or oez, quel merveille; li cocodrille s’esveille,
& itant par est glut que tut vif le stranglut;
Idrus el cors li entre, la buele de sa ventre
Li trenceh, e depart, si l’ocit par tel art,
Puis s’en ist vif del cors, sa buele en get hors.
Ceo est allegorie, grant chose signefie.

LE ydrus en verté nus signefie Dé
Dés pur redemptiun prist incarnatiun,
Ke devint en pudnete, e puldre en boete,
De boe vint limun, e de char quir avum;
Dés de char fud vestud, dunt Satan fud vencud,
Qu’en eie acuntant par altre tel semblant?
Dés devenquid Diable par semblant cuvenable.

COCODRILLE signefie diable en ceste vie;
Quant buche uverte dort, dunc mustre enfern e mort;
Enfern eit en repos buche uverte nent clos;
Ainz que le Fiz Dé presist humanité,
A seur tute gent parneit apartement,
Enfern Deu reculli e vif le stranglut;
Ceo est qu’en enfern, entrat, e les sons en getat,
they will wander far, who shall go to hell,
he will look at them fiercely, because he will hate them;
and they who shall remain will dwell with God.

And know this without fail, that who works heresy,
and those who work shall go to hell,
have in remembrance that this is the signification.
Idrus is a beast and swims with a strange force;
it resembles a snake, it lives in an island;
and Physiologus says, that the ydrus
willingly is in an island, it hates much the crocodile,
by cunning it seeks his death when he sleeps with his mouth open,
when it has perceived him, it puts itself in the fen,
when it is covered with mud and slime,
when it can strain and cover its mouth,
then it comes to the crocodile where he sleeps in the isle,
puts itself in his mouth by little and little,
now hear, what a wonder! the crocodile awakes,
and is so greedy that he swallows it all alive;
Idrus enters into his body, the bowel of his belly
it cuts, and separates, and slays him by this means,
then issues alive from his body, and throws out his bowels.

The idrus in truth signifies God:
God for our redemption took incarnation,
which became in dust, and dust into mud,
of mud came slime, and of flesh we have skin,
God was clothed with flesh, whereby Satan was vanquished,
why should I go on telling it by another similitude?
God vanquished the Devil by a fit similitude.

Crocodile signifies the Devil in this life;
when he sleeps with his mouth open, then he represents hell and death;
hell rests with mouth open, not closed;
when the Son of God took humanity,
he took openly to save all mankind,
hell took up God and swallowed him alive;
that is, he entered hell, and threw out his own people,
Sulunc sa déité, nent en humanité;  
Issi d’enferm fud morz, fors nus mist par tel sors,  
Vis entrat en enferm e vis issit de enferm;  
D’enfern les bons getat, e les mals i lassat.

ET Phisologus dit que cocodrilus  
En l’eve naist del Nil, e mult est beste vil;  
Quatre pez ad la beste, e mult est de fer estre;  
De terre e de eve vit, si cum Ysidres dit,  
Vint sotes de lungur trovet l’un le greignur;  
Granze denz & ungles ad, durs est li quirs que il ad;  
Pur piere n’iert rumpud, jà tant n’iert ferud;  
S’il pot hom devure, quant manget ad si plure.

Atant fine ma raisun, altre cumencerum.

LI cers ad itel nature, si cum dit escripture,  
Qu’il vait fosse querant ù serpent sait gisant,  
Quant truved ad serpent, en sa buche eve prent,  
Si l’ad verset dedenz, puis fait suflemenz,  
Tant i sufle & alaine, fors le trait à grant peine;  
Li cerf est curucez, puis l’ocist od ses pez.

Or oez par maistrie, que içeo signefie.

PAR cest cerf par raisun Jhesu Crist entendum;  
L’eve sapience est, ki en sa buche est;  
E saint espirement entent par suflememt;  
E par serpent Diable, par semblant cuvenable;  
E par sa fosse entent le cors de mainte gent;  
Fut destruit e dammed, de cors de gent jeted.  
Sacez que cors de gent ert fosse de serpent;  
Ke par serpent Satan deceut Eve & Adam.

N’en voil ore plus traiter, altre voil cumencer.

APTALON çeo est beste, si est de tant fer estre,  
Que hom n’i pot aprismer, ne ne la pot plaier,  
Se par un engin nun, que dirai par raisun.

Dous cornes ad agues, trenchanz, & esmolues,  
E si sunt endentées cum facilles curvées,  
Que el pot detrencher granz arbres e racher;  
E quant ele ad saigrant, une eve vait querant

according to his godhead, not in humanity;  
thus of hell he was the death, by such circumstance he put us out,  
he entered hell alive and alive he issued from hell,  
he threw the good out of hell, the bad he left there.

And Physiologus says that the crocodile  
is bred in the water of the Nile, and is a very vile beast;  
{Four feet has the beast, and is of a very fierce kind;}  
he lives on land and on water, as Isidore says,  
twelve yards (?) long is found the largest;  
it has great teeth and claws, hard is the skin that it has;  
it will not be burst by stone, however hard it shall be struck;  
if it can devour a man, when it has eaten him it cries.  
Thus ends what I say of it: we will begin upon another.

The stag has that nature, as the writing says,  
that he goes seeking a hole where there is a serpent lying,  
when he has found a serpent he takes water in his mouth,  
and throws it in, and then blows,  
he blows there and breathes so long, that he draws it out with great labour;  
the stag is angry, and kills it with his feet.

Now hear by science, what that signifies.

By this stag rightly we understand Jesus Christ;  
the water is wisdom, which is in his mouth;  
and holy inspiration is understood by his blowing,  
and by the serpent the Devil, by a fit resemblance;  
and by the hole is understood the body of many people;  
he was destroyed and damned, cast out of many people.

Know that the body of people is the hole of the serpent;  
that by the serpent Satan deceived Eve and Adam.

I will not now treat any more of it, but I will begin another.
Aptaleon is an animal, and is of a very fierce kind,  
which a man can neither tame, nor can he appease it,  
except by a trick, which I will explain.
It has two horns, sharp-pointed, cutting, and slender,  
and they are indented like curved. sickles,  
so that it can cut down and fell great trees;  
and when it has great thirst, it goes to seek a water.
Ki veint de Parais, à hume fud primes mis,
Ceo est Eufraten, issi le apelet l’em;
Puis vait à un buissunet menu & espesset,
U ele sont juer e ses cornes forcer;
Cest buissun est numé en Griu erechínè,
Mult ad sulfet vergetes, menues, delietes.
Une ne set mot la beste, quant pris est par la teste,
E que se est enlancet, e el buisun lied;
Quant ne pot escaper, dunc cumence à crier;
& al cri que el fait li veneres i vait,
Si la troved lied, e al buissun enlaced.
La beste fait grant dol, faisture ad de cheverol;
Li veneres la prent, si l’ocít en turment;
Issi est en nature, çeo est ceste figure.

**BESTE** de tel baillie est hume de ceste vie;
Dous leis Dés li dunat, que hom pur corn escat;
La velz lai e la nuvele, que mult est saint e bele,
Par que hom pot destruire pechet, Diable, e ire,
Cum la beste fait le arbre ki contre stait.
Par les arbres entent corruptiun de gent,
Nof pechez ç[ri]jinals par quèi hum est mortels,
Ceo est adulterium e le altre fornicatiun,
Superbe & averice, injurie, malveise vice,
Le siste detractiun, le.vij. omicidium,
Usure, ebrietas, tut çeo fait Satanças,
Hom destruit rai[su]nable, çeo est vertud de Diable,
Si cum la beste fait l’arbre que contre stait.

**MAIS** quant la beste bait de l’eve que ele vait,
Al buissun vait freier, ses cornes enlacer,
E dunc est reteneu e prise e deceue;
E çeo est allegorie, car le eve signefie
Iveresce, e li buissun putaine, par grant raisun;
Par le veneur entent Satan, ki hume prent,
Quant putain l’ad lied, suprís, & enginned;
Ceo pot Diable faire, si cum dit Bestiaire;
Ceo dit Escription, vin e femme unt une nature,
which comes from Paradise, where man was first placed,
that is, the Euphrates, so they call it;
that it knows how to play and force its horns;
this bush is called in Greek *erechínè*,
it has very subtle sprigs, little and slender.
The animal knows not a word more, when it is taken by the head,
and when it has entwined and bound itself in the bush;
when it cannot escape, then it begins to cry;
and at the cry which it makes the hunter goes there,
and finds it bound and entwined in the bush.
The beast makes great lament; it has the shape of a goat;
the hunter takes it, and kills it in torment;
thus it is in nature, thus is the figure.
A beast of such character is man in this life,
God gave him two laws, which are held for horns;
the old law and the new, which is very holy and beautiful,
by which man can destroy sin, the Devil, and wrath,
as the beast does the tree which stands against him.
By the trees is understood the corruption of mankind,
nine criminal sins on account of which man is mortal,
that is, adultery, and the second, fornication,
pride and avarice, injustice, wicked vice,
the sixth, detraction, the seventh, homicide,
usury, drunkenness, all this does Satan,
reasonable man destroys it, that is, the power of the Devil,
as the beast does the tree which stands against it.
But when the beast drinks the water which it sees,
it goes and pushes into the bush, entangles its horns,
and then it is caught, and taken, and deceived;
and that is an allegory, for the water signifies drunkenness, and the bush, a whore, very rightly;
by the huntsman is understood Satan, who catches man,
when the strumpet has bound him, surprised and ensnared him;
that the Devil can do, as the Bestiary says;
that says Scripture, that wine and woman have a nature,
Que funt del sage fol, tribucher el pol;  
Aiez en remembrance, çeo est signification 
De la beste, en verted, çeo dit auctorited. 
Ne voil ore plus traiter, altre voil cumencer.

**ICEO** dit Salemon del furmie par raisun, 
E de hume pareceus ki atent les baus jurs;  
Ne saiez escharmi, esguarde le furmi, 
Mult aported del blet à sa fosse en ested,  
En iver se guarnist par le travail qu’il fist.  

**CEO** dient escriptures, que furmie ad.ij. es natures;  
Il ad tel naturete, quant ist de sa fossette,  
En ordre par matin tut dreit sun chemin,  
E quant grain ad truved de tuz maneres de bled,  
Ben set quel est furment, par sul le odurement  
De grain d’orge n’ad cure, itel est sa nature;  
Mais si est grain de furment, od sa buche la **(sic)** prent,  
Porte le à sun niz, en iver en est guarniz.  

**E QUANT** furmi encuntrre, ne li fait lait ne hunte,  
Ne li toit sa annune, ne l’demande ne dune;  
Li furmiz ki veziez est en la trace se mest,  
Dum li furmiz turnad ki le grain aportad,  
Ki porte le furment, prenez en esparment.  
Quant ceste mue beste nus mustre si belestre,  
Li hom memement en dait prendre esparment.  

**ET** oez sens dutance d’icz eo altre semblance;  
Ke çeo dit Escription, v. virgines, par figure,  
E.v. lampes pleners de olie e de lumers,  
A unes noces alerent, ardantes les porterent;  
.V. foles en i out, en lur lampes nent n’i out;  
Icele s i entrerent ki pleners les porterent,  
Li mari les cunut, à joie les receut;  
Les foles n’i entrerent, ki nent n’i aportent.  
Ceo est grant signification, aiez en remembrance.

which makes the wise man a fool, and to fall in the pool (?);  
bear in remembrance, that is the signification  
of the beast, in truth, as the authority says.  
I will say no more about it, but will begin another subject.  
This saith Solomon of the ant rightly,  
and of the idle man who waits for the fine weather;  
be not slothful, look at the ant,  
it carries much corn to its hole in summer,  
in winter it sustains itself by the work it has performed.  
This say writings, that the ant has three natures;  
it has such a nature, when it issues from its hole,  
orderly in the morning right on its way,  
and when it has found grain of all sorts of corn,  
it knows well which is wheat, by the smell alone;  
it does not care for grain of barley, such is its nature;  
but if it is grain of wheat, it takes it with its mouth,  
carries it to its nest, is supported with it in winter.  
And when it meets an ant, it does him no disgrace or shame,  
nor takes from him his property, nor asks nor gives;  
the ant, which is cunning, puts itself in the track  
from which the ant turned who brought the grain;  
who brings the wheat, take of it experience.  
Since this little beast shows us the good condition,  
man in the same manner ought to take of it experience.  
And hear without doubt another similitude of it;  
for Scripture says, by figure, five virgins,  
and five lamps full of oil and light,  
grew to a wedding, they carried them burning;  
there were five foolish, their lamps were empty;  
those entered who carried them full,  
the bridegroom knew them, and received them joyfully;  
the foolish ones entered not, who brought nothing there.  
This is a great signification, have it in remembrance.

*Hic. v. virgines quinque sensus corporis significat.*
By the five virgins are understood truly the five senses, seeing, hearing, talking, touching, and smelling; and virginity represents chastity, and who has that, shall be welcome to the wedding, that is, he shall come safely to the Judgment, where will be the bridegroom who shall give the great gifts, that is the Lord God, who will be in majesty. And the lamp signifies the soul in this life; the oil, Christianity; the fire, the Spirit of God. We have this meaning by the ant; hear the other nature, according to Holy Scripture; the grain which it has it separates in two parts, thus it does cunningly, that in winter it may take of it for support.

Hic formica dividit grana, et allegorice dicitur.

Hear thou, man of God, this is authority, as much seed as is written, as Isidore saith, thou shouldest part it in two for support in winter, that is, spiritually, and historically, that thou come safely at the Day of Judgment. By winter is meant the day of judgement; and therefore St. Paul says for truth in his writing, “the law is spiritual, and not corporeal; the letter kills,”as he says,”and the spirit lives.” This is said for example, that you may have remembrance of it. The traitrous Jew understands so much of Scripture, not in allegory; he knows not what it signifies.

De formica quod intelligit adoratu quod signat granum frumenti.

But, hear, thou man of God, understand authority, and hear Scripture, and the third nature of the ant, that it understands by its smell which is grain of wheat, and similarly, which is of barley;
Quant grain d’orge ad truved, & il ad oduret,
Lores se baise atant le furment vait querant;
Quant l’esspie ad truvet, sus est seses munted,
Prent del grain la flurete, e met la en sa fosette;
Melz aime la florete qu’il ne fait la paillette.

when it has found a grain of barley, and has smelt it,
then it stoops and goes to seek the wheat;
when it has found an ear, it mounts wisely upon it,
takes the flour of the grain, and puts it in its hole;
it collects rather the flower than the straw.

Hic formica fingitur, et quomodo ascendit super
spicam, et quomodo dividit paleam frumenti,
quod intelligitur allegorice, et quomodo a
pulvere frumenti separat.

O HOM de sancte vie, entent que signifie
Par la lettre, entent, la paille, del forment;
La flur en signifie, sacès le allegorie;
E quant nus mustre le estre de cest mue beste,
Que cee que ele fait à trestut ben retrait,
Li hom meimement en deit prendre esparement.

51 O man of holy life, hear what it signifies;
by the letter, understand thou the straw of the wheat;
know that the flower of it signifies the allegory;
and since the nature of this little animal shows us
that what it does leads to all good,
man in the same manner ought to take experience.

Hic ostenditur quare formica ordeum non diligit.

E cee dit escripture, furmi n’ad d’orge cure,
Grant chose signifie, oez le allegorie;
Li orges est pulture a mue creature;
Par orge entendem de erités le raisun.

De Salomone, qui ait, “pro frumento dederunt mihi
ordeum.”

And what the writing says, that the ant does not care for barley,
has a great significiation; listen to the allegory;
barley is food to a small creature;
by barley, we understand the doctrine of heretics.

E CEO dit Salemun par veir en sa raisun,
“Pur furment me dunerent orge, ki me arerent;”
Altresi funt gableres, Dès lur doinst encumbreres;
Pur orge prent furment de sun procein parent,
Qu’il vait suparnant, tost le fait pain querant,
Ne li est pas ami, puis qu’il ad apoveri,
Lores le cuilt en hé, e si l’ lat en vilté.

And Solomon says for truth in his discourse,
“For wheat they gave me barley, who hated me;”
otherwise do the triflers, may God give them trouble!
for barley, he takes wheat from his next kinsman,
whom he takes by surprise, he soon reduces him to seek his bread,
he was not his friend, since he has impoverished him,
then he conceives hatred for him, and looks upon him as a thing that is vile.
Hic Salomon quemlibet sapientem hominem significat.

SACEZ par Salemun sage gent entendum,
E par gablers entent cuveitus e male gent,
E par orge, boisdie, pechez, & eresie;
Ki volt à Deu plaisir, tricheur deit guerpir,
Fotin, Sabelliun, Donet, Arrianon,
Ieist furent erité, si urent mal merité,
Ne creum lur folie, laissum lur eresie.

Est formica a fortitudine et mica nomen accept.

UNCOR de furmi dit Ysidre en sun escrit,
E ben mustre raisun pur quei furmi ad nun;
Fort est e porte mie, cest nun signefie;
Il nen est creature de tant breve figure
Ki port de sun endreit tel fais cum il ferait;
Il porte de sun grant de plum sum fais pesant,
Içeo ne pot nent faire cheval ne dromedaire.
Uncor est ceste beste de tanz veziez estre,
Se il plut sur sun forment, gete le fors al vent,
E si il est sain dedenz, dunc le sparnie al tens
Ki en yver vendrat, lores le mangerat.

Est quedam maneries formicarum primum in mundum canum.

UNCOR Ysodorus de altre furmi dit plus
En Ethiopie en sunt ki del grain deceu funt;
Uns fluvies iloc est, le grain d'or en nest,
Qu'il à lur pez asemblent, e de gent la defendent,
N'i osent aprismer, prendre ne atucher;
Ki cil furmi mordrunt, meimes le pas murrunt;
Hom n'i ose aprismer, tant sunt li furmi fer.
Si hum volt de cel or pur faire sun tresor,
Par un engin qu’il funt de l’or grant plenté unt.

by a stratagem they contrive they have great plenty of the gold.

Uns ives unt afamées, de nuvel pulainées,

They keep without food mares which have newly colted,
Puis al terz jur truverez un petit decolez

then on the third day, as you will find, a little basket
Sur les dos des jumenz lur lient fermement,
on the backs of the mares they bind firmly,
Le eve lur funt passer pur de l’or aporter,
they make them pass the river to bring the gold,
E les traient à un prée ki de herbe ad grant plenté;
and draw them to a meadow which has great plenty of grass,
Li furmi iloc sunt, là à les yves vunt,
they make their cells in the basket and load the mares,
Es tros funt lur mucher e les yves charger,
they run to the colts where they are neighing,
Quant eles sunt saulées, chargie, e trusées,
which the men have bound and attached by the river;
Par esse le charere s’en repairent arere,
thus truly that people get the gold.
As pulains vunt curant là u sunt hennissant,

Uncor est une beste ki de furmi est maistre,
There is also a beast which is master of the ant,
Formicaleun est, içeo sis nuns est;
it is the formicaleon, that is its name;
De formiz est leun, pur cèo ad si à nun;
it is the lion of ants, whence it is thus named;
Ceo est beste petitete, met sai en la puldrete,
it is a very little beast, puts itself in the dust,
Là à li formiz vait, forment le fait grant lait;
where the ant goes, and does it great outrage;
Mais de ceste raisun ne ferai plus sermun,
because I will now begin to treat of another.
Ke or voil cumencer altre dont voil traiter.

De onoscentauro, et ejus quid significat.

Isidore says that there is the onocentaur,
CEO dit Ysidorus, est honocentaurus,
which has the shape of a man down to the waist,
Ki d’ume ad faiture entresque à la ceinture,
and behind has the make of an ass, by great reason;
E derere ad facun d’asne, par grant raisun;
Ονος, in Greek, is the name given to an ass; thus they call it;
Onos en Griu ad nun asne, issi le apeled l’um;
Oez que signefie beste de tel baillie.
Hic onoscentaurus pingitur, semihomo et asinus;
Hear what signifies a beast of such a quality.
 pars quoque hominis rationabilem creaturam
significat, et pars homini rusticitatem designat,
quad ita intelligitur.
HOM quant dit verité à dreit hume est numé,  
En pur çeo dit Davi, que hom ne s’entendi,  
Amment se preisat quant il le onur laissat;  
Ki nie verité asne seit apelé;  
Ke Dés est verité, çeo dit auctorité;  
E içeo signefie beste de tel baillie.  
Atant fine ma raisun, de altre beste dirum.

Castor se ementulat quando a venatore fugatur, et testiculos proicit.

CASTOR de beste est nun que bevere apellun;  
Castré seie de sun gré, pur çeo est si numé;  
Bont sunt si genitaire, si cum dit Bestiaire,  
A metre en medicine; oez cum castor fine.  
Quant hom la vait cachant, e de prendre aprochant,  
Trenche sa genitaire, quant el né set que faire,  
Gete le li devant, puis s’en vait fuiant;  
Li veneres les prent, ki de çeo ad talent,  
Puis lesse ester la beste, ki si est de fer estre,  
Se puis le alout cachant, ele vendrait devant,  
Son detrés demusterait, e signe li ferait  
Que castrée serait, pur nent le chacerait.  
Aez en remembrance, çeo est grant signefiance.

Hic venator et castor pingitur, et quomodo testiculos proicit ante faciem venatoris, et iste venator Diabolum significat, et castor sanctum hominem, et testiculi.

CASTOR en ceste vie saint hume signefie,  
Ki luxurie guerpist e le pechet qu’il fist,  
Al Diable le lait, ki pur çeo le aie li fait  
Quant Diable ad temptez saint hom & esprovez,
Ne mal n‘i pot truver, lores le leisse ester,  
E li hum od Deu vit, si cum mustre l‘escript;  
E tel signefiance castor fait, senz dutance.  
Ne voil ore plus traiter, de altre voil cumencer.

De hyena, et ejus natura.

HYENA est Griu num, que nus beste apellum,  
Ceo est lucervere, oler vait e mult est fere;  
Nostre lai le defend que hom ne l‘manjuce nent,  
Ne chose à li semblable, orde est e nent cuvenable;  
D‘iceste en sun escrit que Jeremias nus dit,  
Fait e rt sa heredité cum sa fosse en malté;  
Et Physiologus de la beste dit plus,  
Que male e femele est, pur çeo orde beste.

Hyena hic pingitur, que cupidum hominem signifit.

HYENE signifie, ne lerrai ne l‘ vus die,  
Hume aver cuveitus, ki est luxurius;  
Li deit estre estable, & en ben parmainable,  
Tel deit estre en nature, si cum dit escripture  
E quant est cuveitus, à femme trait des murs  
Hume est de ferme curage e femme de volage,  
E içeo signifie beste de tel baillie.  
* * * * ki puis fait pur quei doit.

UNCORE dit escripture, la beste ad tel nature,  
Que el oil ad une pere ki mult est bon e chere;  
Se hum suz sa lange l‘at, s’il volt devinerat;  
Or fin cest raisun, altre cumencerum.  
IL est une bestete, ki ad à nun mustelete,  
Dunt nostre lai defent que nen manjucet nent;  
E Physiologus de mustele dit plus,  
La semence que dune sis males dunt feune,  
En sa buche receit, en tel guise conceit;

and can find no evil in him, then he lets him be,  
and the man lives with God, as the writing shows;  
and such is the signification of the castor, without doubt.  
I will treat of it no more; I will begin another.

Hyena is a name in Greek, which we give to a beast,  
that is, the stag-wolf; it stinks and is very fierce;  
our law forbids that we should eat it;  
there is nothing like it, it is filthy and disagreeable;  
Jeremiah says of it in his writing,  
his heredity was made like its den in wickedness;  
and Physiologus says further of the beast,  
that it is male and female, and therefore a filthy beast.

The hyena signifies, I will not omit to tell you,  
a man covetous of wealth, who is luxurious;  
his heredity was made like its den in wickedness;  
and when he is covetous he imitates the manners of a woman;  
that in its eye it has a stone which is very good and dear;  
if a man has it under his tongue, if he choose, he will divine;  
now ends this discourse; we will begin another.

There is a little beast which is named mustele,  
of which our law forbids us to eat;  
and Physiologus says further of the mustele,  
it receives in its mouth, and conceives in that manner;
E quant feunerat, par l’oreille naisterat.
Grant chose signifie, oez le allegorie.
ISSI suinte mainte gent volenterivement,
Ohen le sermun Dé, qu’il unt puis en vilté;
Si l’ funt diversement, & escars sunt de gent;
Ki par buche l’entent par l’oreille le rent;
Icil ki par buche ot, par le oreille dit mot.
Ceo est del serf pullent, ki cuntre Deu se prent,
Ki fait cuntre nature, si cum dit escripture.
ET uncor est une besti ki de gent mustre estre,
Asidam l’apelum, si ad itel facun,
De cameil dous pez ad, d’oisel dous eles ad,
Halt ne vole nent, juste terre s’estent.
& Ysayas dit d’icest en son escrit,
El cel conuist sun tens, quant ele pundrat tut tens,
Ben set que pundre dait, quant une steile vait,
Vigilia ad nun le steile dunt parlum,
En Jungnet chascun an se aparist, senz engan;
Lores asida, quant cele steile verat,
Une fosse ferat à eles ses os poindrat,
Là û sablun serat, de içeo les cuvererat;
Si tost cum çeo ad fait, ublie les si’s lait,
E del chal del sablun del soleil, par raison,
Li of eschaferunt, e oisel en isterunt;
Issi venent à vie; grant chose signifie.
SACEZ icest oisel nus mustre essample bel:
Issi fait hom sened que Dès ad espired;
Ses aus guerpist en terre pur l’amur Deu conquere,
Celui ki l’engendrat, la mere ki le portat,
Tuz ces de sun linage, tant est de sainte curage,
Si cum faut saint canonie, ermite, e saint monie;
E cel mente averunt de tut le ben qu’il unt,
Si cum la beiste fait quant il ses oiseiz laisit;
E cist laissent al mort ensevelir le mort,
Ki guerpissent le munt, les richeises qu’il unt,
El ceæl unt esperance de regner senz dutance.

and when it will bring forth young, it will be born by the ear.
That has a great signification; listen to the allegory.
Thus are many people voluntarily;
they hear the word of God, and afterwards hold it in contempt;
and they do it diversely; and are niggards of people;
he who hears it by the mouth, returns it by the ear;
he who has it by the mouth, says not a word by the ear.
That is said of the stinking servant, who opposes God,
who acts against nature, as the writing says.
There is also a beast which is of elegant appearance,
we call it asida, and it is of the following form,
it has two feet of a camel, and two wings of a bird,
it does not fly high, it continues near the earth.
And Isaiah says of it in his writing,
By the heaven it knows its time always when it will lay,
it knows well that it is about to lay, when there goes a star,
the star of which we speak is called Vigilia,
it appears in the July of each year, without fable;
then the asida, when it shall see this star,
will make a hole where it shall lay its eggs,
where there shall be sand, with that it will cover them;
as soon as it has done that, it forgets and leaves them,
and of the warmth of the sand by the sun, of a certainty,
the eggs will become warm, and the birds will issue from them;
thus they come to life; it signifies a great thing.
Know, this bird shows us a good example:
thus does the wise man whom God has inspired;
he leaves his eggs on the earth to obtain the love of God,
him who begat him, the mother who bore him,
all those of his lineage, he is of so holy a mind,
as do the holy canons, the hermits, and the holy monks;
and that merit they will have of all the good which they will do,
as the beast does when it leaves its young birds;
and these leave to the dead to bury the dead,
who leave the world, and the riches which they have,
have hope to reign in heaven, without doubt.
Dès doinst à tute gent cest signification;
Nen voil ore plus traiter, autre voil cumencer.

[GR]YLIQ est bestete fait cumme la serete,
De li dit Salemun, qu’en reial maisun
Deit estre e converser, pur essample duner;
E Phisologus de la beste dit plus,
Que ele est de tele nature, si el vent par aventure
U fu ardant serat, seines le steindrat,
Tant est freide la beste, e si est de tel estre,
Feu arder ne purrat ‘u ele enterat,
Ne encumbrer n’avendrat en lui ‘u ele serat
Ceo est signifiance, aiez en remembrance.

BESDE de tel baillie tels homes signifie
Cum fud Ananias, e cum fud Azarias,
E cum fud Misael, ki Deu servirent bel;
Cist trei del fu ardant eissire[nt] de li loant,
Si cum Davi nus dit par veir en sun escrit;
E Saint Pol en verté dit que li feel Dé
Par sul fai surmuentoent fu, e liuns justisouent;
Ceo est l’entendement; ki fait ad sulement,
Jà de fu mal ne averat, ne enfern ne l’arderat;
Li saint hum vit de fai, si cum dit nostre lai.
& Ysayas dit par veir en sun escrit,
Li sainz hom ki faid ad, par mi fu passerat,
Jà mal ne li ferad, ne pail n’i bruiserat.
Ceste beste numum uncor un altre nun,
Salamandre est dit, si cum truvum escrit,
En pumers soit munter, pumes envenimer,
& el puiz ‘u charat l’eve envenimerat;
Or fine cest raisun, altre cumencerum.

[S]ERENA en mer ante, cunstre tempeste cante,
E plure en bel tens, itels est sis talens;
E de femme ad faiture entresque la ceinture,
E les pez de falcun, e cue de peissun.
Quant se volt dejuer, dunc chante alt e cler;
Si dunc l’ot notuners ki naiant hat par mers,
May God give to all people this meaning!
I will not treat more of it, I will begin another.
[Gr]ylio is a little beast made like a lizard,
of it Solomon says, that in a king’s house
it ought to be and to frequent, to give example;
and Physiologus says further of this beast,
that it is of such a nature, if it come by chance
where there shall be burning fire, it will immediately extinguish it,
the beast is so cold, and also it is of such a quality,
fire will not be able to burn where it shall enter,
nor will trouble happen in the place where it shall be:
That is a signification; keep it in memory.
A beast of such quality signifies such men
as was Ananias, and as was Azarias,
and as was Misael, who served God fairly;
this three issued from the fire praising God,
as David tells us of a truth in his writings;
and as Saint Paul in truth says that the faithful of God
by faith alone overcame fire, and gave law to lions;
This is the meaning; he who has faith only,
will never have hurt from fire, nor will hell burn him;
the holy man lives by faith, as our law says.
And Isaiah says of a truth in his writing,
the holy man who has faith, shall pass through the midst of fire,
it will never do him any hurt, nor will it bruise a straw there.
This beast we name also by another name,
it is called salamander, as you find written,
it is accustomed to mount into apple-trees, poisons the apples,
and in the well where it shall fall it will poison the water;
now this discourse ends; we will begin another.
Siren lives in the sea, it sings at the approach of a storm,
and weeps in fine weather; such is its nature;
and it has the make of a woman down to the waist,
and the feet of a falcon, and the tail of a fish.
When it will divert itself, then it sings loud and clear
if then the steersman who navigates the sea hears it,
La nef met en ubli, senes est endormi;  
Aiez en remembrance çeo est signefiance.  
SERAINES ki sunt, richeises sunt del mund;  
La mer mustre cest mund, la nef gent ki i sunt;  
E l’aneme est notuner, e la nef cors que dait nager;  
Sacez maintes faiez sunt li riche ki sunt el mund  
L’anme el cors pecher, çeo nef e notuner  
L’anme enpechet dormir, ensurquetut perir.  
LES richeises del munt mult grant merveil sunt,  
Esparolent, e volent, par pez prennent, e noent;  
Par çeo del falcun les sereines peignum;  
Li riche hom parole, de lui la fame vole,  
E les poveres destreint, e noe quant le faint.  
SERENE est de itel estre, qu’il tante en tempeste;  
Ceo fait richeise el mund, quant riche hom çeo sunt,  
Ceo est canter en tempestes quant riches est sis maistres,  
Que hum pur li se pent & ocit à turement.  
La sereine en bel tens plure e plaint tut tens;  
Quant hume dune richeise, e pur Deu la depreise,  
Lores est bel ore, e la richeise plure.  
Sacez çeo signefie richeise en ceste vie.  
UNE beste truvum que elefant apelum;  
D’icest en sun escrit Phisologus dit.  
Ele est beste entendable, nent suvent founable;  
E quant cel tens vendarat que ele founerat,  
Dunc vait en orient, sa femele od sai prent,  
Tresque al Parais ù hume fud primes mis;  
Iloc uns arbres est, mandragona ceo est,  
Del fruit primerement la femele enprent,  
Pur sun male enginner, e si l’en fait manger;  
Quant del fruit manjet unt, lores se conjundrunt,  
Lur volenté ferunt, par quei il founerunt.  
La femele conceit, si cum femele deit,  
Pur creme de dragun, feune sun feun  
En une eve parfunde, tresque à sun ventre l’unde;  
Si fors de l’eve esteit, li draguns le prendrait,  
he forgets his ship, and immediately falls asleep;  
remember that this has a meaning.  
The sirens are riches of the world;  
the sea shows this world, the ship the people who are in it;  
and the soul is the steersman, and the ship the body which ought to swim;  
know that many times the rich who are in the world make  
the soul sin in the body, that ship and steersman  
the soul hinders from sleeping, and furthermore from perishing.  
Riches of the world effect great wonders,  
they talk, and fly, take by the feet, and drown;  
for this we paint the sirens with falcon’s feet;  
the rich man talks, the fame of him flies,  
and distrains the poor, and drowns when he fascinates him.  
The siren is of such a nature, that he sings in the storm;  
so do riches in the world, when the rich man does this,  
that is to sing in the tempest when the rich man is his master,  
that man for him pains himself and kills himself with torture.  
The siren in fair weather weeps and complains always;  
when a man gives riches, and sets them at small account for God’s sake,  
then it is fair weather, and the riches weep.  
Know that is the signification of riches in this life.  
We find a beast which we call elephant;  
Physiologus speaks of it in his writing.  
It is a beast of understanding, and does not often breed,  
and when the time shall come that it will breed,  
then it goes to the east, takes its female with it,  
to Paradise where man was first placed;  
there there is a tree, it is the mandragora;  
the female first takes of the fruit,  
to seduce her male, and makes him eat of it;  
when they have eaten of the fruit, then they couple,  
do their will, by which they will breed.  
The female conceives, as a femele ought;  
for fear of the dragon, she brings forth a young one  
in a deep water, the water being up to her belly;  
if it were out of the water, the dragon would take it,
Tut vif le mangerait, u sens le ocirait.
Li males i serat, sun feun guarderat,
Pur creme del dragun là guarda sun feun.
Aiez en remembrance, çeo est grant signifiance.
**BESTES** de tel baillie Eve & Adam signefie,
Ki el saint Parais terrestre furent mis,
U li serpent entrat ki primes les temptat,
Par le fruit del pumer que il lur fist manger,
Sur le fens de Dé, e ultre sa volenté;
Primes Eve en mangat, e puis ad Adam dunat
Tut ensement funt ces bestes en cest mund,
Ki remembrent le fait de l’ancien forfait
Que Eve & Adam firent, que puis en mer chairent,
E puis engendrerent, e lur peché plurerent.
**MER** cest mund signefie sulunc allegorie;
E nus emes feun, e Diables dragun;
En mer sunt tempestez, pluies, e mals orez,
Ensement enz el munt ire, plur, gent çeo funt;
 Pur çeo preiad Davi en sunt Salterii,—
“Fai mai salf, Sire Dé, de mer de tempesté;”
Quant Diables out fait que Adam fud sustrait
De sun saint Parais, ù ert furmé e mis,
Grant enjuriaveit que hom aver deveit
Le lui dunt trebuchat par orguil qu’il pensat,
 Pur çeo volt exiller Adam & sa mulier;
Mult fist Adam guere, sun fiz ocist en terre;
E pur çeo li Fiz Dé vint de sa majesté,
E pur hom charm prist, en grant peine se mist,
Puis dunat à sa gent à tuz ferm fundement;
Sur pere nus asist, à praier nus aprist,
E sur pere se sist, sa ureisun escrist,
Pere signifie, ne larrai ne l’ vus die,
Ferm estabilité ù Dés nus ad posé;
Quant dimes sa ureisun, Pater noster disum;
E si devum umer Jhesu Christ aurer,
Quant par sa passiun avum redemptiun.

would eat it all alive, or would kill it immediately.
The male will be there, he will guard his young one,
for fear of the dragon he guards there his young one.
Have in remembrance; that is a great significance.
A beast of this quality signifies Eve and Adam,
who were placed in the holy terrestrial Paradise,
where the serpent entered which first tempted them
by the fruit of the apple-tree which he made them eat,
in spite of the order of God, and against his will;
Eve ate of it first, and then gave to Adam:
just so do these beasts in the world,
which keep in memory the fact of the ancient crime
which Eve and Adam did, who fell afterwards into the sea,
and then engendered, and wept for their sin.

Sea signifies this world according to the allegory;
and we are the young ones, and the Devil the dragon:
in the sea are tempests, rains, and bad weather;
so in the world anger, lamentation; people make it;
therefore prayed David in his Psaltery,
“Make me safe, Lord God, from the tempestuous sea!”

When the Devil had caused Adam to be withdrawn
from his holy Paradise, where he was formed and placed,
it was a great mortification to him that man was to have
the place from which he fell by the pride of his thought,
therefore he wished to exile Adam and his wife;
he made great war on Adam, slew his son on earth;
and for that the Son of God came in his majesty,
and took flesh for man, put himself in great pain,
then gave to his people, to all, firm foundation,
placed us on a stone, taught us to pray,
and placed himself on a stone, wrote his prayer,
stone signifies, I will not omit to tell you,
firm stability where God has placed us
when we say his prayer, we say *Pater noster;*
and so we ought to pray, to adore Jesus Christ,
since by his passion we have redemption.
And Physiologus says further of the elephant, there where the bone shall be burnt, or the hair shall be singed, the smell which will issue from it will drive away the serpent, and poison and ordure, such is its nature; thus truly are overcome the serpent, and poison and vermin, (the divine letter says so), by the works of God and by his power.

And Isidore, in his description of the elephant, tells us, that he is beyond measure great, and has the shape of goats, and the teeth which he has are all of ivory; he will carry a castle, if it were on his back; and he has understanding and great memory: in his legs by nature he has only one joint, he cannot lie down when he wants to sleep, because if he were laid down he could not rise by himself. And the people of the land, who want to catch him, will undermine the wall, or cut a slit in the tree; when the elephant shall come, who will lean against it, the tree or the wall will fall, and he will tumble down; thus truly that people catch him.

Know, the elephants when they go with young, the female in truth her son before it be born carries two years; she will conceive in spring, and they will live three hundred years; they are found in India Major.

He (Isidore) says of the mandragore, that it has two roots, which have the make of man and woman;
La femele racine à femme e meschine;
La femele est fuillue cum fuille de laitue;
Li male fuilluz rest si cum la beste est.
Par engin est cuillie, oez en quel baillie.

Homo qui eam volt colligere.

**HOM** ki la deit cuillir, entur la deit fuir,
Suavet belement qu’il ne l’atachet nent;
Puis prenge un chen lied, à li sait atachet,
Ki ben seït afermée, treis jurs aït junée,
E pain li seït mustrez, de luinz seït apelez;
Li chens à saï trarat, la racine rumperat,
& un cri geterat, li chens mort encharat
Pur le cri qu’il orat; tel vertu cel herbe ad,
Que nuls ne la pot oir, sempres n’estoce murrir.
E se li hom le oait, enes le pas murreit
Pur çeo deït estuper ses oraïles, e guarder
Que il ne oï le cri, qu’il morge altresi,
Cum li chens ferat ki le cri en orat.

**Radix mandragore contra omnes infirmitates valet.**

**KI** ad ceste racine, mult valt à medicine;
De trestut enfermeté pur trametre saint[é],
Fors sulement de mort, ut il n’ad nul resort.
N’en voil ore plus traiter, altre vol cumencer.

**Aspis est quoddam genus serpentis obturantis aures suas ne incantatores audiat.**

**ASPIS** est un serpent ki signefie gent,
Cointe est e veziez, e de mal enseigne;
Quant il aparceit gent ki funt enchantement,
Ki volent encaner, prendre, & enginner,
Les oreilles que il ad trespren estuperat,
L’un à terre apreinderat, en le altre mucerat
Sa cue fermement, que ele en n’ot nent
Grant chose signefie, ne larrai ne l’ vus die.

Aspis hic pingitur, et quomodo obturat aures.

DE itel manere funt la riche gent del mund;
L’une oraille unt en terre pur richeise conquere,
L’atre estupe pechet, dent il sunt enginnet
Par cue de serpent entent pechez de gent.
Riche hom volt çeo qu’il vait, sait à tort u à drait;
Puis que tolait l’averad, almone ne ne frat,
Ne pited ne li pret de mal faire à la gent,
Ne volent devoir ne faire sum plaisir;
Un jur uncor verunt que il caitif lorunt,
Al jur del jugement, dunc lorunt li dolent
Ki en enfern irunt, que il deservi averunt.
Iotel signefiance fait aspis senz dutance.

As in Greek is venom, from whence the name aspis is derived;
it has a strong venom, by which it draws people to death.
There are several vipers, which are serpents in the world;
they have divers nature, and divers ways of stinging,
for they will sometimes sting, and the persons will die immediately,
and sometimes they will swell, and then after a long time will die;
sometimes they will dry up and die by burning;
sometimes they will take the blood of those whom they shall sting;
as was the case with Cleopatra, who was wise in the arts,
she was called queen of the country of Egypt;
she did this wonder, she put them to her teats,
and they milked her so hard that they sucked out the blood;
the queen died of it; so the discourse finishes.

Yas Grece, venenum dicitur Latine.

AS en Griu venim est, dunt aspis nomen est;
E le envenime a fort, par çeo trait gent à mort.
Plusurs guiveres sunt, ki serpent sunt de munt;
Diverses unt natures, e diverses pointures,
Qui il alquantes poindrunt, enes le pas murunt;
E alquant enflerunt, puis à lunc tens murrunt;
Alquant seillerunt, e par ardur murrunt;
Alquant sanc beverunt d’icels ke eles poindrunt;
Ceo est Cleopatras, ki sage fut des arz,
Reine ert apellée de Egypte la cuntrée,
Cestes merveilles fist, à ses traianz les mist,
E tant fort le aleiterent, que le sanc ensucherent,
Morte en fud la reine; atant la raisun fine.
Hæc sunt animalia, gentes designantia, per eorum opera; et ut quæque propriam conservat maneriam, sic et homo gratiam, et sequentes bestie, sub demonis specie, referuntur congrue.

De serra, et ejus natura, quid significat.

**SERRA** est beste de mer, eles ad pur voler, E teste ad de liun, e cue ad de peissun;
Quant veit nês en mer halt, si se leve en halt,
A la nef fait grant laid, ke devant le nef vait,
E si retent le vent que ele n’en ad vent,
Ne la nef en tant de ure de nent ne pot cure
Quant la beste içeo fait, se[s] eles à sei trait;
Quant ne pot surmunter, la nef laisse afer,
Lores se plunge en mer pur peissun devurer;
La nef s’en vait nagant, qui ele alout nuisant;
E içeo demustrum el furme que parnum.

**SERRA** in ceste vie Diable signefie;
E la mer, çeo est mund; la nef, gent ki i sunt;
E saint aspirement entendum par le vent.
Quant serra nef susprent, dunc li sustrait le vent;
Isi Diable gent tolt saint espirement;
Quant il oent sermun e predicatien,
Ne l’volent esculter, volent le desturber;
Diable çeo lur fait, Saint Espirit lur sustrait;
Pur çeo dit Damne-Dé as suens en verté,
“Icil ki sunt de Dé oent le sermun désiré.”

**N’EST** gueres hom mortals ki ne penst ben e mal;
Quant est en mal pensé, serra l’ad dunc serré;

Serra is a beast of the sea; it has wings to fly, and it has the head of a lion, and the tail of a fish; when it sees ships on the deep sea, it rises aloft, it does the ship great injury, as it goes before the ship, and holds off the wind so that it has none, nor can the ship all that time run on at all: when the beast does that, it has its wings extended; when it cannot move in the air, it lets the ship go, then it plunges into the sea to devour the fish; the ship goes floating away, which she was injuring; and that we show in the form which we take.

Serra in this life signifies the Devil; and the sea, that is the world; the ship, the people who are in it; and we understand holy inspiration by the wind. When serra surprizes the ship, then it withdraws from it the wind; so the Devil takes from people holy inspiration; when they hear sermon and preaching, they will not listen to it, but will interrupt it; the Devil does it to them, he withdraws the Holy Spirit from them; therefore said the Lord God to his people in truth, "They who are of God hear the desired speech."

There is hardly a mortal man who does not think well and ill; when he is in evil thoughts, then serra has seized upon him;

Serra in this life signifies the Devil; and the sea, that is the world; the ship, the people who are in it; and we understand holy inspiration by the wind. When serra surprizes the ship, then it withdraws from it the wind; so the Devil takes from people holy inspiration; when they hear sermon and preaching, they will not listen to it, but will interrupt it; the Devil does it to them, he withdraws the Holy Spirit from them; therefore said the Lord God to his people in truth, "They who are of God hear the desired speech."

There is hardly a mortal man who does not think well and ill; when he is in evil thoughts, then serra has seized upon him;
Quant hom à ben repaire, serra ne l’ pot meffaire; when man returns to good, serra cannot injure him;  
Quant ne pot saint tempter, ne à mal tresturner, when he (the Devil) cannot tempt the holy man, nor turn him to evil,  
Dunc se plunge en mer pur peisun devorer; then he plunges into the sea to devour the fish;  
Ceo que il se met el munt, humes prent e confunt that is, he puts himself in the world; he takes and confounds men  
Que il trove en mal, en pechetcriminal, whom he finds in evil, in criminal sin,  
Cum serra le peissun; çi fine la raisun. as serra does the fish; here ends the discourse.  

De hericione et ejus natura, qui Diabolum significat.

Hear of the hedgehog, what we understand by it.
Physiologus says of it in his writing,
it is made like a little pig, prickly in its skin,  
in the time of wine-harvest it mounts the tree where the cluster of grapes is; it knows which is the ripest, and knocks down the grapes, it is a very bad neighbour to it; then it descends from the tree, spreads itself out upon the grapes, then folds itself up upon them, round like a ball;  
when it is well charged, and has stuck its prickles into the grapes, thus by kind it carries food to its children; that is a great meaning; keep in remembrance.

Hic hericius pingitur.

By the vine we understand man, very rightly;  
and by the cluster of grapes truly is understood the soul;  
and by the hedgehog we understand the Devil;  
by the grape we understand equally the goodness of the soul.  
Know that the Devil takes from man goodness and joy in the other life; that is allegory;  
and that says the Bestiary, a book of science.  

Vulpis is the name of a beast, which we call fox;  
the fox is very sly and very cunning  
when it will catch its prey, it puts itself on red earth, will powder itself over with it, and will lie down as dead,  
then it lays with its mouth gaping open, its tongue hanging out;  
the bird which sees it thinks that it is dead,
Al gupil vent volant là à fait mort semblant,
Lores li volt manger, si la prent à bechieer,
En la buche li met sun chef e sun bech,
Li gupilz en eslure li oisel prent e devure;
Aez en remembrance çeo est grant signefiance.
LI gupilz signefie Diable en ceste vie;
A gent en carn vivant demustre mort semblant,
Tant que en mal sunt entré, en sa buche enferré,
Dunc les prent en eslure, si’s ocit e desvure,
Si cum li gupilz fait li oisel quant l’a atrait.
E Davi en verté dit, cil ki mort pur Dé
“En main de glaive irunt, de gupil parsevrunt;”
E Erode en verté à gupil fud esmé;
E Nostre Sire dit par veir en sun escrit,
“Dites à la gupille qu’il fait grant merveille;”
A la terre fait lait des fosses que ele i fait;
Par terre entendum homo par grant raisun;
E par fosse peché, dunt hume est enginné,
Que Diable i fait, par quei hom à sei trait.
Ne voil ore plus traiter, autre voil cumencer.
ONAGER par raisun asne salvage ad nun;
D’icest en sun escrit Phisologus dit,
Quant Marz ad en sun curs parfait.xx. e .v. jurs,
Lores cel jur del mais rechane duze faiz,
E la nuit ensement, par cest ordenement,
Que icele saisun est equinoctium,
Ceo est que nuit e jur est d’ vele longur;
Par duce fait qu’il fait sun rechan e sun brait,
Mustre que nuit & jur duze ures unt entur.
Li asne est marri lores quant fait sun cri,
Que la nuit e le jur unt vele lungur;
Melz aime la lungur de la nuit que del jur.
Or oez senz dutance de ço eo signefiance.
ONAGER signefie Diable en ceste vie;
E par Marz entendum tut les tens que avum,
Ke en cel saisun tut fist Dés par raisun,
E çeo trovent devin li saint en Genesin;
Dès jur numat luur, e la nuit tenebrur;
Par le jur entendum bone gent par raisun,
Ki en luur irrunt, e od Deu regnerunt;
& par nuit entendum ces qui erent Nairun;
E par ures entent le numbre de la gent.
E quant Diable sent que decreissent sa gent,
Cume les ures furent ki enz en la nuit sunt,
Puis l’équinoctium vernal que en Marz avum,
Dunc cumence à crier, forement à guaimenter,
Cum li asnes fait ki rechane e brait.
ET equinoctium çeo est demustresiun,
Que aprof le vivement senz nul reduement
Pareis ert senz fin & enfern velin.
Aez en remembrance, çeo est signefiancée.
LI singe par figure, si cum dit escripture,
Ceo que il vaït contrefait, de gent escar hait;
E quant il est iret senes est merguillet;
E les feuns qu’il ad, ces ki plus chers averat,
Devant sei porterat, ces que il arrad,
A sun dos les lairat; signefiancée i ad.
LI signe senz dutance de Diable ait semblance;
Il est feus e veins, de mals faiz echiavains;
Il escharmist la gent que il en mal suprent,
E issi merguillerat celui ki l’ servirat,
Devant sei les metrat en enfern ù irat,
E à sun dos lairat bons humes que arrat,
Ceo est, od Deu remaindrunt; Dés tel grace nus doinst!
CETUS çeo est mult grant beste, tut tens en mer converse;
Le sablun de mer prent, sur sun dos l’estent,
Sur mer s’esdrecerat, en pais si esterat.
Li notuners la veit, quide que ille sait,
Iloc vaït ariver sun cunrei aprestre.
Li balain le fu sent e la nef e la gent,
Lores se plungerat, si il pot, si’s neierat.
and that the holy theologians find in Genesis;
God named the light day, and the darkness night;
by the day we understand good people, by right,
who will go in light, and will reign with God;
and by night we understand those who were Neros
and by hours we understand the number of people.
And when the devil perceives that his people decrease,
as do the hours which are in the night,
after the vernal equinox which we have in March,
then he begins to cry, to deplore greatly,
as the ass does which brays and cries.
And the equinox is to show
that after this life, without any fear,
Paradise will be without end, and hell equally.
Bear in remembrance, this is the signification.
The monkey by figure, as the writing says,
counterfeits what it sees, it mocks people;
and when it is angry, immediately it is misled;
and the young ones it has, those which it will have most dear,
it will carry before it; those which it will hate,
it will leave them at its back; there is a meaning in it.
The monkey without doubt resembles the Devil;
he is false and vain, fond of evil deeds.
he mocks the people whom he surprizes in evil,
and thus misleads him who will serve him,
he will place them before him in hell where he will go,
and will leave at his back the good men whom he will hate,
that is, they will remain with God; may God give us such grace!
Cetus is a very great beast; it lives always in the sea;
it takes the sand of the sea, spreads it on its back,
raises itself up in the sea, and will be in tranquillity.
The sea-farer sees it, thinks that it is an island,
goes to arrive there to prepare his meal.
The whale feels the fire and the ship and the people,
then he will plunge, if he can, and will drown them.

LI cetus Diable est, e la mer cest mund est; E les graveles sunt les richeises del mund; E le amne, notuner; cors, nef k’il deit garder; E li fuis est amor, que hume aime sun or, Sun or e sun argent, quant çeo Diable sent, E melz seur serat, lores le neicerat. 

E CEO dit escriture, cetus ad tel nature, Que quant il volt manger, cumence a balier & el baliement de sa buche odur rent, Tant suef e tant bon que li petit peissun, Ki l’odur amerunt, en sa buche enterunt, Ilores (sic) les ocriat, issi les transgluterat; E Diable ensemant strangluerat la gent, Ki issi le amerunt, que en sa buche enterunt. Içeo dit Bestiaire, un livre de gramaire. 

PERDIX de oisel est nun, e pur çeo ad tel nun, Que pert sa nureture, oez en quel mesure. Perdix autre deceit, quant altrui os vait, Se ele pot si’s emblerat, en sun ni les metrat, Lores les cuverat, e tant les nurirat, Que il porrunt ben manger, voler, e os purchacer; Se dunc oent lur pere, ù la voiz de la mere, Par le voiz entendrunt que de lur linage sunt, Içeo en sun escrit Jeremias nus dit: La perdix crierat, e si asemblerat Ceo que altre cuvat, ki pur fol se tendrat. Aez en remembrance, çeo est signefiance. 

LA perdix felunesse, ki se fait larennesse, The cetus is the Devil, and the sea is the world; and the sands are the riches of the world; and the soul, the steersman; the body, the ship which he ought to keep; and the fire is love, because man loves his gold, his gold and his silver; when the devil perceives that, and he shall be the more sure, then he will drown him. And this says the writing, cetus has such a nature, that when he wants to eat, he begins to gape, and the gaping of his mouth sends forth a smell, so sweet and so good that the little fish, who will like the smell, will enter into his mouth, and then he will kill them, thus he will swallow them, and similarly the Devil will strangle the people, who shall love him so much that they will enter into his mouth. This saith the Bestiary, a book of science. Perdix is the name of a bird, and therefore it has the name, because it loses its brood, hear in what measure. One perdix deceives another, when it sees the eggs of another, if it can it will steal them, it will put them in its own nest, then it will sit on them, and will breed them so long, till they can eat well, fly, and obtain eggs; if then they hear their father, or the voice of their mother, they will understand by the voice that they are of their kin, they will desert those who shall have bred them; therefore nature is more powerful than breeding, and that Jeremiah tells us in his writing: the partridge will cry, and will collect what another laid, which will hold itself for a fool. Have in remembrance, this is a signification. The partridge, which is wicked, which makes itself a thief,
Ki issi toit al frunt çeo que autre perdit pont,  
Diable est en tele guise, ki tolt à saint eglise  
Ceo que aveit baptizez, cum ses os merchiez;  
Mais quant li perditel aint parcreu oisel,  
Qu’il entendent le pere e la voiz de la mere,  
Lais rent nuruture, venent à lur nature;  
E cil ki’s ad nurri se tent pur escharmi;  
Ceo est tut ensemant quant Christiene gent  
Oent de Deu en tele guise e voiz de saint eglise,  
Que il guerpissent Diable par semblant cuvenable;  
Ki se tent pur huni quant se vait deguerpi;  
Sacez çeo signefie oisel de tel baillie.

His quo que monstratur Deus, homo, et Diabolus,  
pro exemplo gentibus, et hi modo volucres sunt  
Deum designantes et carnales homines, et est  
avis aquila que dicitur regia in Deo praeposta.

EGLE est rei de oisel; mult mustre essample bel;  
En Latine raisin cler-veant le apellum,  
Ke le solail verat quant il plus cler serat,  
Tant dreit le esguarderat jà le oisel ne cillerat,  
De alt en funz de mer ben vait peisun noer;  
E de alt vent volant, la peissun prent noant,  
A la rive le trait, sa volunted en fait.  
E QUANT li oiselet sunt el nid petitet,  
Entre ses pez les prent, porte les belement  
Al soleil, quant est cler, si lur fait esguarer,  
E celui k’il verad ki plus dreit guarderat,  
Cel tent de sun linage, guarde le, mult est sage;  
Al oisel fait grant lai, ki n’esguarde le rai,  
Ne l’ tent de sun linage, de lui le fait salvage,  
Jà puis ne l’ nurirat; e grant essample i at.  
PHISIOLOGUS de l’egle dit plus,  
Que quant il enveillist, e ses eles apesantist,  
E le vue li falt, lores munte en le air alt,  
which thus carries to the thicket what another partridge lays,  
is the Devil in such manner, who takes from Holy Church  
that which it had baptized, as its eggs which it has obtained;  
but when the little partridges are grown up to be birds,  
that they hear their father and the voice of their mother,  
they leave their breeding, and come to their nature,  
it is similar when the Christian people  
hear of God in such manner and the voice of Holy Church,  
that they desert the Devil by convenable semblance;  
who looks upon himself as disgraced when he sees himself deserted;  
know that that is the signification of a bird of such a kind.
En la calur se bruille, e ses eles i uille,
E le cal de ses oylz, tant est cuintes e duiz;
Quant li egles ad çeo fait, en orient en vait,
Veit une fontaine dunt l’eve est cler e saine,
E tels est sa nature, si cum dit escripture,
Quant treis faiz se est plunget, dunc se est rejuvened.
En pur çeo dit Davi enz el Salter issi,
“Juvent set renuvelé cum egles est mué.”
Aiez en remembrance, çeo est grant signefiance.
LI egles signefie le Fiz Sancte Marie,
Reis sur tute gent, senz nul redutement;
E alt maint e luinz vait, ben set que faire dait.
La mer mustre cest mund; peisuns, gent ki i sunt.
Pu nus vint Dés en terre, pur noz ammes conquere;
A nus vint à volant, del mund par tel semblant
Nus traist par raisun, cum eigle le peissun.
CEO qui li egles veit le oisil (sic) itant dreit,
Quant il plus cler serat, que jà n’en cillerat,
Signefie itant, seiez i atendant,
Que Crist vait ensement sun Pere apartement;
E tut icil de mund ki veir Christien sunt,
Lores quant finerunt, altresi Deu verunt.
ICEO que li egles prent ses oisels belement,
E porte les en halt à l’oisel (sic) quant est cald,
Nus dune entendement que li angele ensement
Deit noz ammes porter, devant Deu presenter,
La digne receverat, jà nuls nen il arrat.
E le rejuvener de l’egle e del plunger
Baptesme signefie en ceste mortel vie.
E sacez orient demustre naïssement,
Si cum mustre l’escrit que Dés meimes dit,
“En Pareis neirat, ne de Dé luinz serat.”
PUR general pechet est enfés baptizet;
E quant il est leved, cum egle est renoved,
Vertut e veement en baptisterie prent;
E quant Deu tal essample nus mustre par dutance,

and burns itself in the heat, and scorches its wings,
and the darkness of its eyes, it is so cunning and knowing;
when the eagle has done that, it goes into the east,
sees a fountain, of which the water is clear and salutary,
and such is its nature, as the writing says,
when it has dipped itself in three times, then it becomes young again.
Therefore saith David in the Psalter thus,
“Be youth renewed as the eagle is changed.”
Have in remembrance; this is a great signification.
The eagle signifies the Son of Saint Mary,
king over all people, without any doubt.
and he dwells on high and sees far, he knows well what he ought to do.
The sea represents this world; the fishes, the people who are in it.
God came on the earth to obtain possession of our souls;
he came flying to us, from the world by such semblance
he drew us, by right, as the eagle does the fish.
That the eagle sees the sun direct,
when it shall be most bright, that it will not wink,
it signifies as much, attend to what I say,
as that Christ sees similarly his Father openly;
and all those of the world who are true Christians,
when they shall end, similarly will see God.
That the eagle takes its children fairly,
and carries them on high to the sun when it is hot,
gives us to understand that the angel similarly
is to carry our souls, to present them before God;
the worthy he will receive, he will hate none of them.
And the restoration to youth of the eagle and the dipping
signify baptism in this mortal life.
And know that the east signifies birth,
as the writing shows that God himself said,
“He shall be born in Paradise, nor shall he be far from God.”
For general sin is the child baptized;
and when it is raised up, it is made new like the eagle,
it takes strength and sight in the baptistery;
and since God shows us such an example without doubt
En mue creature, si cum dit escripture,  
Hom le dait mult melz faire, si cum dit Bestiaire;  
Son fiz Bait deguerpir se Deu ne volt servir;  
Lores le deit geter, si Deu ne volt aurer,  
Cum li egles faiz, ki sun oisel lait,  
Quant le solail ne vait cum il faire dait,  
Vers Deu guarder devum, que nus ne forslignum.  
Aiez en remembrance, ço est grant signefiance:  
Ne voil ore plus traiter, de altre voil parler.

\[ Caladrius \text{ est avis talis nature, quod si hominem } \]
\[ egrotum ad mortem ullilt (sic) eum, eum videndo } \]
\[ in se trait omnem infirmitatem hominis, et sic } \]
\[ homo sanus fit, et caladrius aut egrotatur aut pro } \]
\[ eo sepe moritur. \]

**Caladrius** est nun de un oisel que truvum  
Trestut blanc en verté, cum mave est furmé,  
En un livere ço di; Deuteronomi  
La defent à manger, ke mult est l’oisel cher.  
**ET** Phisologus dit que caladrius  
En curt à rei deit estre, e de une chose est maistre,  
Que il set ben choisir hume ki dait murir  
De enfermeté que hum ad, ki devant lui vendrat;  
Se il dait murir par veir, ne l’deignerad veair;  
Mais se il volt veer, tresben sacez pur vair,  
Que par sun veement le mal de l’hume prent,  
Tut le mal à sei trait, e li hum sain se vait.  
**AL** oisel ad un os enz en la quisse gros;  
Se hum la muele ad, qui la veue faldrat  
E les oilz en uindrat, sens repairarat;  
E içeo demustrum par ço que çi peinum.

\[ Et dolores nostros ipse portavit, et Judeos propter } \]
\[ eorum nequiciam derelinquid. Et hic homo et } \]
\[ caladrius est pictus. \]

in a little creature, as the scripture says,  
man ought to do it much better, as the Bestiary says;  
he ought to desert his son if he will not serve God;  
then he ought to cast him away, if he will not adore God,  
when it does not look at the sun as it ought to do.  
We ought to look towards God, that we may not become disinherited.  
Have in remembrance, this is a great signification.  
I will not treat of it any more, but will speak of another.

Caladrius is the name of a bird which we find  
all white in truth; it is shaped like the thrush,  
in a book it is said; Deuteronomy  
forbids to eat it, for the bird is very dear.  
And Physiologus says that caladrius  
ought to be in the court of a king, and it is learned in one thing,  
that it knows well how to distinguish a man who must die  
of the infirmity which he has, who shall come before it;  
truly, if he must die, it will not deign to look at him;  
but if it will look at him, know very well for truth,  
that by its look it takes the man’s ill,  
it draws all the disease to itself, and the man recovers.  
The bird has a great bone in its thigh;  
if one has the marrow, who shall be blind  
and will anoint his eyes with it, immediately he will recover them;  
and that we show by what we paint here.
KALADRE signifie Jhesu le Fiz Marie; e par tai fait cler que par tei sei cher, Unches pechet ne fist ne l’ pensat ne ne l’ dit, Par çeo venquit Diable par vertud cuvenable. DES vint Judeus salver, ne l’ voldreit receter, Pur çeo nus reguardat e les Judeus laissat; De pechet et de mort nus guari par sun confort, Judeus mururent, pur çeo deivent murir; Mais nus que il volt veer vendrum à sum voleir, Par çeo que nus avum de sun nun le surrun, Dex prist Critien, e issi nus nume l’em. CEO que en Griu est cristus, en Latin est unctus, E çeo que est uinz en Franceis, en Jhesu Crist li rais Sunt baptizez e oinz, e nus de crisme uinz, E içeo signifie baptesme en ceste vie, La muole de l’os de l’oisel ki est gros, Par quei Cristiens vait, ki ainz avogle esteit; Ceo est signefiance, aez en remembrance. FENIX est uns oisaus ki mult [est] genz e bals, En Arabe est trouvé, cume cisne est formé; Nuls hom ne set tant quere que plus en truist en terre; El mund tut sulis est, e trestut purprins est; v.c. anz vit e plus, çeo di Ysidorus; Quant se veit enveillir, vergettes vait cuillir De precius sarment de bon odurement, Cum fuie le prent, aprof desus s’estent, Par la raie del solail recet la fue fedail, Volentivement ses eles i esprent, Iloc art de sun gré, en puldre est tresturné, De precius sarment de bon odurement, Del chalt e del humur la puldre prent dulcur, E tel est sa nature, si cum dit escripture, Al terz jur vent à vie; grant chose signifie. Caladrius signifies Jesus the Son of Mary; he is all white, purged and cleansed of sin, according to what God himself said in his writing, and by thee makes it clear that I am dear, he never did sin, or thought it, or said it, therefore he conquered the Devil by proportional strength. God came to save the Jews, they would not receive him, therefore he looked upon us, and left the Jews; he cured us of sin and death by his comfort, the Jews died, and for that they ought to die; but we whom he will look at shall come to his will, because we have the surname of his name, God takes the Christian, and thus we are named. What is in Greek χριστός, is in Latin unctus, and in French uinz; in Jesus Christ the kings are baptized and anointed, and naked are anointed with the chrism, and that signifies baptism in this life, the marrow of the bone of the bird which is great, by which the Christian sees, who before was blind; that is the meaning, keep it in remembrance. Phœnix is a bird which is very elegant and handsome, it is found in Arabia, and is shaped like a swan; no man can seek so far as to find another on the earth; it is the only one in the world, and is all purple; it lives five hundred years and more, Isidore says so; when it perceives age coming on, it goes and collects twigs of precious spice of good odour, as leaves it takes them, and spreads itself upon it, by the sun’s ray it takes the pure fire (of the heaven), voluntarily it spreads its wings over it, there it burns of its own will and is reduced to powder, by the fire of the spice, by the good ointment of the heat and humour the powder takes sweetness, and such is its nature, as the writing says, on the third day it comes to life: it has a great signification.
DE lui dit Bestiaire chose que mult est maire,
& Physiologus dit encore plus;
Fenix cinc cenç anz vit & un poi plus, çoë dit,
Puis volt rejuvener, sa vellesce laisser,
Lores le basme prent de là dunt il desent,
Treis feiz se plungerat, tut sun cors ūndrat;
Puis que il ad çoë fait enes le pas se vait,
E tant par est membré, vent à une cité,
Ceo est Eliopolis, ē repaire tut dis,
Dunc cumence à nuncier que il volt rejuvener;
Iloc est uns alters, ne qui que il sait mais tels,
Uns prestres en tel guise al oisel fait servise,
Ke ben entent le crie qu’il ad de lui oie,
Qu’il volt rejuvener e sa veillesce laisser;
En Marz u en Averil çeo fait l’oisel gentil.
LI prestres quil sarment, sur sun alter l’esprent,
E fenix vent volant, el fu se met ardant;
Quant ars est li sarment e le oisels ensement,
Li cler vers al autel, jamais nen orez tel,
Iloc truve un verment, suef alout petitet,
Al secund jur revent, furme d’oisel tent,
Quant repaire al terz jur l’oisel trove greignur,
Tut est fait e furmé, al clerc dit tan vale;
Iceo est Dés te salt; puis repaire el guald,
Dunt il anceis turnat, ainceis qu’il se bruillat.
Sacez tel est sort, de sun gré vent à mort,
E de mort vent à vie; oez que signefie.
FENIX signefie Jhesu le Fiz Marie,
Ke il out pousté murir de sun gré,
E de mort vent a vie, fenix ceo signefie;
Pur sun pople salver se volt en croiz pener.
Fenix dous eles ad, signefiance i ad
Par ces eles entent dous lais veraitement,
La velz lai e la nueve, ki mult est saint e bele;
Ceo vint Dés pur emplir, pur sum pople guarir.
Or fine la raisun, autre cumencerum.

Of it the Bestiary says a thing which is much greater,
and Physiologus says still more;
the Phœnix lives five hundred years and a little more, it says,
when it will become young again and leave its old age,
than it takes the balm from there whence it descends,
three times it will dip itself, it will anoint all its body;
after it has done that it goes,
and it is so strong of limb, it comes to a city,
which is Heliopolis, where it repairs always,
then it begins to announce that it wishes to be made young again;
there is an altar, I do not think there is another like it,
a priest in such manner does service to the bird,
that he understands well the cry that he has heard from it,
that it wishes to become young again and leave its old age;
in March or in April the beautiful bird does that.
The priest collects spice, burns it upon his altar,
and the phœnix comes flying, puts itself in the burning fire;
when the spice is burnt, and the bird likewise,
the clerk comes to the altar, you will never hear of such a one,
there, he finds a vermin, softly it went very little,
on the second day he returns, it has the form of a bird,
when he repairs on the third day he finds the bird bigger,
it is all made and formed, to the clerk it says so much, vale;
that is, God save thee; then it repairs to the wood,
from whence it formerly turned, when it burnt itself.
Know, that is its lot, it comes to death of its own will,
and from death it comes to life; hear what it signifies.
Phœnix signifies Jesus the Son of Mary,
that he had power to die of his own will,
and from death came to life, Phœnix signifies that;
to save his people he chose to suffer on the cross.
Phœnix has two wings, there is a meaning in it:
by these wings are meant the two laws, truly,
the old law and the new, which is very holy and beautiful;
God came to fulfil that, to cure his people.
Now ends the subject, we will begin another.
Pulli ejus oculos eruere volunt, quapropter interficit.

PELLICANUS est nun de oisel [de] tel façon,
Ceo est grue en verté, en Egypte est trové;
Dous maneres en sunt; de juste le Nil vunt;
L’une en eves abite, de peissun est sa vite;
L’altre manjue es filles lesardes, crocodrilles,
Serpent, pullentes bestes, mult sunt de malveis estres;
Hono
crotalicia en Griu itel nun ha,
En Latine sermun çeo est lignum costrum, (sic)
En Franceis lunc bec est; e de tel nature est,
Quant vent à ses oisels, & il sunt granz e bels,
E le volt joir, de ses eles cuverir,
Li oiselet sunt fer, prenent le à becher,
Volent le devorer e ses dous oilz crever;
Dunt le[s] bech e prent, si’s ocit à turement,
E puis les lesse atant, mort les lesse gisant,
Puis repaire al terz jur, mort les trove à dolur,
Dunc en fait dol si fort quant ses oisels vait mort,
De sun bec fert sun cors que li sancs einst fors,
Li sancs vait degutant sur ses oisels caant;
Li sancs ad tel baillie, par lui venent en vie,
E içeo demustrum par çeo que si’s peignum.

Et pellicanus Christum significat, et pulli ejus Judeos designant.

CEST oisel signefie le Fiz Sancte Marie,
E nus si oisel sumes en faiture de humes;
Si sumes relevé, de mort resuscité,
Par le sanc precius que Dés laissat pur nus,
Cume li oisel funt ki par treis jurs mort sunt.
Or oez par maisterie que içeo signefie,
Pur quei li oiselet bec al pere le oillet,
E li peres est marri quant les ocit issi;

Pellicanis is the name of a bird of such make, that is the crane in truth, it is found in Egypt; there are two kinds; they live close to the Nile; the one dwells in the water, it lives upon fish; the other eats in the isles lizards, crocodiles, serpents, stinking beasts, they are of very bad nature; it has the name ὄνοκρόταλος in Greek, in the Latin tongue that is longum rostrum, in French it is long-beak; and of such a nature it is, when it comes to its young birds, and they are great and handsome, and it will fondle them, cover them with its wings, the little birds are fierce, take to pecking it, desire to eat it and pick out its two eyes; then it pecks and takes them, slays them with torment, and thereupon leaves them, leaves them lying dead, then returns on the third day, is grieved to find them dead, and makes such great lamentation when it sees its little birds dead, with its beak it strikes its body by the blood issues forth, the blood goes dropping and falls on its young birds; the blood has such quality, by it they come to life, and that we show by painting them here.

This bird signifies the Son of St. Mary, and we are the young birds in the shape of men; who are raised, restored from death, by the precious blood which God shed for us, as the little birds are which are dead during three days. Now hear by science what that signifies, why the little birds peck at the father’s eye, and the father is angry when it kills the birds thus;
Ki nie verité, si volt crever le oil Deu,  
E Dès de cele gent prendrat vengement  
Aez en remembrance, çeo est signefiançe.

Que etiam alias columbas ad se remeare facit; Et  
hec columba Christum significat.

UNS columns est, çeo dit Ysidre en sun escrit,  
Ki à sum columber altres fait repairer,  
E quant sunt asemblez tut unt lur volentez;  
De plusurs colurs sunt li columb ki là vunt.  
Or oez senz dutance de tut signefiançe.  
LI columns signefie Jhesu le Fiz Marie,  
E nus ses columns sumes, e en faiture de humes,  
E à sun columber nus fait tuz repairer,  
Ceo est Saint Eglise, repairium al servise;  
Iloc quant asemblum trestut ben i truvum,  
Nul prophete fist que il nus raensist,  
Ne apostle ne angele, saint ne archangele,  
Mais Dès tant nus amat, sun Fiz renvaiad,  
En guise de columbe, Saint Espirit vint el monde.  
Oez pur quei plusurs li columbe unt colurs;  
Se uns columns ad plusurs en ses pennes colurs,  
Prophetes signefie solunc allegorie,  
Ki distrent Escriptures de diverses mesures,  
E icle colur ki retrait à bisur,  
Icele signefie, ne larai ne l’ vus die,  
Que Elyas fud portet là sus, en l’air levet.  
E LA bloie colur que columbe unt plusur,  
Zonam mustre en verté, ki fud par mer porté  
El ventre del ceti, en Inde fud ravi.  
PAR colur d’or entent treis enfanz veirement,  
Abdenago, Sydrac, e li terz fud Misac,  
Ki de tant ne de quant ne firent le cumant  
Nabogodonosor, ki fist ymages d’or,  
Que fesaien aur e pur deus apeller;  

he who denies truth, will put out the eye of God,  
and God of that people will take vengeance:  
have in remembrance, that is the meaning.

There is a dove, as Isidore says in his writing,  
which makes others come to its dove-cot,  
and when they are assembled they have all their wills;  
of various colours are the doves which go there.  
Now hear without doubt the signification of the whole.  
The dove signifies Jesus the Son of Mary,  
and we are his doves, and in shape of men,  
and to his dove-cote he causes us all to repair,  
that is, Holy Church, we repair to the service;  
there when we meet we find everything well there,  
no prophet did so much as to redeem us,  
nor apostle nor angel, saint nor archangel,  
but God loved us so much, he sent his Son,  
in guise of a dove the Holy Ghost came into the world.  
Hear why the doves have various colours;  
it signifies prophets according to the allegory.  
A dove has various colours in its feathers,  
which denote Scriptures of different measures,  
and that colour which approaches to brown,  
that signifies, I will not omit to tell it you,  
that Elias was carried up above, raised in the air.  
And the blue colour which many doves have,  
in truth denotes Jonah, who was carried by sea  
in the whale’s belly, he was carried off to India.  
By the colour of gold is meant truly three children,  
Abednego, Shadrach, and the third was Meshach,  
who on no terms would do the command  
of Nebuchadnezzar, who made images of gold,  
which they caused people to worship and call upon as gods;
they show gold because they contemned gods of gold.
The dove which is white, pay attention to it,
it denotes St. John by truth and without guile,
the forerunner of God, because he announced the Law,
that God was come, and would save his people;
he announced God, and God praised him;
among the sons of women he was born a child most dear.
And purple colour denotes Our Lord,
who suffered passion, which we understand by purple,
and truly he had put on a purple vestment,
for which the slaves threw lots who punished him on the cross;
when he repaired to heaven he showed himself red,
it was a sign of his passion; now ends this discourse.

And we find it written, that the Bestiary says,
in India there is a tree, of which the fruit is so sweet,
that the doves of the earth go seeking it above all things,
they eat the fruit of it, seat themselves in the tree,
then they are in repose as long as they are sheltered behind it.
There is a dragon in the earth which makes war on the birds;
the dragon fears so much the tree, that on no account
dare it approach it, nor touch the shadow,
but it goes round at a distance, and, if it can, does them injury;
if the shadow is to the right, then it goes to the left,
if it is to the left, the dragon goes to the right.
This tree signifies Jesus the Son of Mary,
and we are his doves in the shape of men;
E li draguns, Diables, ki nus est aguaitables;  
L’umbre, Saint Espirit, qui en meime Deu vit;  
E à Sancte Marie dist li angele en tel baillie.  
Que Saint Espirit decendreit, e tut le obumbereit.

SEIGNURS, ben nus guardun encuntre cest dragun;  
Ensemble nus tenum, cest arbre cultivum;  
Bon i est à abiter ensemble pur urer;  
Deu devum aurer e forement mercier,  
Quant trestut fist pur gent pur prendre esperement;  
Ne n’est ren en cest mund ki essample ne dunt,  
Ki l’ saverait demander, enquere, & espruver.

Ne voil ore plus traiter, autre voil cumencer.

PAR turtre par raisun Sainte Eglise entendum,  
Humle e caste est, e Dés sis malles est;  
Ke Dés quant fud penez, en croiz à mort nafrez,  
Saint Eglise enplurat, ne ainz ne puis ne laissat.  
Pur çeo dient divin, k’itel ert tresque en fin,  
Ensemble od Deu serat, salf ert, jà n’i faldrat.

E turtre signefic sacez Sancte Marie,  
U saint anme en verté, çeo dit auctorité.

Dés nus otreit le sens ben de la turtre; Amen.

---

Et suam matrem ita præ senectute, ut eis deficiat 
gressus, visus, et volatus, eos sub alas suas fovet,  
et ita in juventute redeunt; itaque hoc exemplo 
filius beneficii portionem patri et matri si potest 
impendere debet.

HUPPE oisel apellum, teste ad cume poun,  
& est de tel nature, si cum dit escripture,  
Quant il veit veil sun pere e enveilliz sa mere,  
and the dragon is the Devil, who is on the wait for us;  
the shadow is the Holy Ghost, which lives in God himself;  
and to Saint Mary the angel said in such quality,  
that the Holy Ghost should descend, and entirely overshadow her.  
Lords, let us guard ourselves well against this dragon;  
let us hold together, let us cultivate this tree;  
it is good to inhabit there together to pray;  
we ought to worship God, and thank him very much,  
when he made everything for people to take example;  
there is nothing in this world which does not give example,  
if one knew how to ask, inquire, and prove it.

I will treat no more of this, but will begin another.

Turtle is a bird, simple, chaste, and fair,  
and loves its male so much, that never during his life  
will it have another male, nor after he shall be dead  
will it ever take another, always afterwards it will lament him,  
nor will it be any more on the branch; there is a meaning in it.

By turtle rightly we understand Holy Church,  
it is humble and chaste, and God is its male;  
because for Clod when he was punished, wounded to death on the cross,  
Holy Church lamented; neither before nor since did she leave him.

Therefore the theologians say, that she will be so to the end,  
she will be with God, she will be safe, it will never fail.

And know, the turtle signifies Saint Mary,  
or holy soul in truth, so says the authority.

May God give us the understanding of the turtle! Amen.

---

Huppe is the name we give to a bird, it has a head like a peacock,  
and is of such a nature, as the writing says,  
when it sees its father become old, or its mother fallen into old age,
Qu’il ne poent voler, ne veer, ne aler,
Suz ses eles les prent, si’s cove ensement,
Cum sis peres ferait quant il en of esteit;
E par sun cuvement si li vent vehement,
E que il pot ben aler, e la à il volt voler.
Aprof lur fait semblant qu’il firent autre tant
A li quant ouef esteit, gueredun lur deveit.
Ceo est signefiance, aieuz en remembrance.

[E]NCOR dit escription, que huppe ad tel nature,
Ki del sanc hume oindrait quant il se dormirait,
Diables viendraient, estrangler le voldreient;
Ceo li serait avis, dunc ferait mult alt criz.

Or oez par maisterie que içeo signefie.

CEO deit fiz fere a pere, ensur que tut à mere,
Ki suef le portat, nurir, & alaitat;
Quant li pere enveillist e sa mere enfeblist,
Qu’il sunt nun poant, qu’il vunt apoverissant,
Li fiz lur dait aier, nurir, e cuveiller.

[E] SANC notat pechet dunt humes sunt lied;
Quant hum en pechet dort, pechet le trait à mort
Deu le volt desoter Diable & estrangler;
De çeo devum loer Damne-Deu aurer,
Quant itel esperement demustre à la gent;
Grant essample nus dit par huppe ki çeo fait.

N’en voil ore plus traiter, de altre voil parler.

[I]BEX d’oisel [est] nun, que cigonie apelum;
De Egipte vint del Nil, mult par est beste vil;
Vil oisel est cigunie, e si vit de caruine;
Nen ose en eve entrer, ki ne set pas noer;
Juste la nue prent le mort peissun pullent,
Culoveres e vermine, serpenz e salvagine;
De tel cose est sa vie; oez que signefie.

OR oez, hom de Dé, ki en baptesme es né,
Entre en eve entendable, en mer espiritible;
Par eve entent saveir, içeo sacez pur veir;
Par mer, Saint Escription, u cest mund par nature;
that they cannot fly, nor see, nor go,
it takes them under its wings, and cherishes them likewise,
as its father did when it was in the egg;
120 and by its cherishing it became strong,
till it could go well, and fly where it would.
After it makes semblance to them that they did as much to it
when it was young, it owes them the return.
That is a signification, have in remembrance.

The writing says further, that the huppe has such a nature,
if any one shall anoint a man with its blood when he shall be asleep,
devils would come, and would be strangling him;
it would appear so to him, then he would make a very great cry.
Now hear by science what that signifies.
That a son ought to do to his father, and particularly to his mother,
who sweetly carried him, nourished him, and fed him with her breast;
when the father becomes old and the mother feeble,
that they are without strength, and go into poverty,
the son ought to help, nourish, and cherish them.
The blood denotes sin with which men are bound;
when a man sleeps in sin, sin draws him to death;
the Devil will take him from God and strangle him;
therefore we ought to praise God and worship him,
when he exhibits such example to people;
he tells us a great example by the huppe which does this.

I will now treat no more of it, but will talk of another.
Ibex is the name of a bird, which we call stork;
it comes from Egypt from the Nile: it is a very vile animal;
a vile bird is the stork, and it lives of carrion;
it dares not enter into the water, because it does not know how to swim;
 near the bank it catches the stinking dead fish,
 snakes, and vermin, serpents and game;
of such things it lives; hear what it signifies.

Now hear, man of God, he who is born in baptism,
enters in the intellectual water, in the spiritual sea,
by water is meant knowledge, know that for truth;
by sea, Holy Scripture, or this world by nature;
Li saveirs est viande que saint hum demande;
E la Saint Escripture est à l’anme pulture,
Ki la volt essercer, e sultiment traiter;
& hom ki le n’entent, ki ne fait escamement,
Cil blasme çeo dit, cumme cigonie vit.

**[E]**

KI ceo ne ferat, mais defors volerat,
De caruine viverat e fruit de charn averat;
Fruit de charn par raisun par reformicatiun,
Usure u malveise vice, perjuria e avaricie;
Ceo kunt li carnel, par quei hum est mortel;
Fruit espiritable par quei l’en veint Diable,
Içeo est karité, feit, & humilite,
Joie e pais, honestée, e sainte castée.

**EN**

pur çeo, hom de Dé, entent auctorité;
De sus mer deis voler, çeo est le munt surmunter;
Mult i ad feres bestes de engins e de mal estres;
Par les bestes entent Diabiles e male gent.

Hom ki volt surmunter, ses eles deit lever;
Li hom dons mains unt, ki pur eles lur sunt;
Ses mains deit hum lever al cel Deu aurer,
Ke del cel vint vertut dunt Satan fud vencud;
E par signum crucis, çeo entendum tut dis.
E veir par semblance dreite signefiance:
Li solail en terre est cler, quant ses rais pot mustrer;
Lune ses cors estent, quant lumere reprent;
Oisels quant volerat, ses eles estendrat;
Nef od vent aprestée curt tut sigle levé;
Pur essample mustrum çeo que nus dit avum
Oez altre semblance, si’n aiez remembrance.

**MOYSES**

fud serf Dé, çeo dit auctorité
Oez miracle bel; le pople de Israel,
Quant surmunter volait, ses mains al cel tendrait;
Amalec fud tirant, e Judeu mescreant,
Mult fud fort hume en terre, vers Moyses prist guere;
Moises li venquit quant ses mains tendit,
E quant jus le meteit, Amalech devenquet.
And thus ought man to swim, to raise his hands towards God,  
that is, to pray to God, to sign himself with the cross;  
and he who shall not do that, and shall live carnally,  
he shall die in his sin, and shall go to the Devil.  
Of such people God tells us truly in his writing,  
let us leave the dead to be buried by the dead.  
And Physiologus says further of the crane;  
when it will cleanse itself, it will wet its hind part,  
and puts its beak there, and makes its hind part quite clean;  
know that such is the practice of parasites,  
he who speaks well before, goes lying behind.  
Now this discourse finishes, we will speak of another bird.  

Fullica is a thing which flies, and a bird which has understanding,  
and cunning and strong, humble and moderate,  
and of honest feeding; it does not care for carrion;  
and will remain in that place, where it can have peace,  
if there is food and tranquillity, it will never go away from it.  
It makes its nest in the water, or else on a rock;  
when there is stormy weather, then it plunges into the water;  
and when it is laboured, then it makes it more glad.  
This is great signification, have in remembrance.  
A bird of such quality signifies the holy man,  
who lives honestly, as David says;  
who avoids eating flesh, in order to chastise his flesh;  
and who, to pray well, will be solitary,  
who prays to God solitarily and heartily,  
if he has the power to do it, that is the signification of it.  
The nest which it makes in the water, or which it leaves on the rock,  
the nest is the place which the holy man or hermit inhabits;  
as for its being placed in the water, or seated upon a rock,  
the water is sense in God, the stone stability.  
And that is the meaning of a bird of such life.  
Nycticorax, as David says in his writing,  
that it likes to be quite solitary, that when it shall be in the situation to be so;  
it has no care of light, it loves better darkness;  
inversely it flies and cries, and it lives upon ordure.
Oisels est nocturnals, e cante cuntre mals;  
Fresaeie le apelum en Francaise raisun;  
D’itelis est sa faiture, çeo est ceste peinture.  

[F]RESAIE signifie Judeus en ceste vie,  
Que quant li creaturs les volt mettre à luurs,  
E il les volt salver e de mort deliverer,  
Ne l’ voldrent recuillir, ne ses cumanz oir,  
Distrent ne aveient rei ne mais Cesar en crei;  
Pur çeo Deus les lassa, e à nus repaira,  
E la prince de mort nus toli de sa mort.  
Laissames la vei lai que Judeu unt pur fèi,  
Qu’il prud n’en [t]endirent (?), quant il Deu deguerpirent;  
Ceo est lur lei e lur vie, cors dure signifie;  
E si funt envers cum li oisel vole envers.  
Oisel est nocturnals, e tante cuntre mals;  
E çeo est l’entendement, senz nul redutement  
Enfern est senz luur, ù canterunt dolur;  
E çeo truvm escrit que Dés meimes dit,  
“Li men fiz se esluignenerent, à stranges sa (sic) aprimerent.”  
Judeus ses fiz clamat, nus estranges numat.  
Li Juev se esloignerent, quant Deu crucifierent;  
Nus sumes aprismed e Cristien baptizet.  
Or fine cest raisun, e des peres dirum.

TURROBOLEN sunt peres, ki unt itels maneres,  
Que quant prof à prof sunt, de eus fu geterunt,  
E se luinz à luinz sunt, jà fu de eus ne ferunt,  
Ne flameb n’en istrat, ne feu ne apparat.  
E cestes trovent gent ki sunt en orient,  
E l’une la faiture d’ume par nature,  
L’autre trovent mult bele en guise de fern[el]e;  
Pere de tel faiture pinstre de sur la peinture.

PERE de tel baillie femme e hume signifie;  
Quant prof à prof sunt, lur amur les sumunt;  
Si se vunt eschalfant cum les peres ardant,  
Si cum li fu est desteint, e luxurie refraint;  
Pur çeo sunt deseveré nunaines de moines e de abez

It is a nocturnal bird, and sings at the approach of ill;  
we call it Fresaeie in French;  
its form is such as is represented in this picture.  
Fresaie signifies the Jews in this life,  
because when the Creator would bring them to light,  
and he would save them and deliver them from death,  
they would not receive him, nor obey his commands,  
they said that they had no king but Caesar;  
therefore God left them and came to us,  
and the Prince of death saved us by his death.  
We left the old Law which the Jews have for their faith,  
that they did not understand it prudently, when they deserted God;  
that is their Law and their life, it signifies hard body;  
and thus they do inversely as the bird flies inversely.

It is a bird of night, and sings at the approach of evil;  
and that is the meaning, without fear;  
hell is without light, where they shall sing lamentations;  
and we find it written, that God himself said,  
“My children departed from me, and strangers approached to me.”  
He called the Jews his children, us he named strangers.  
The Jews went away, when they crucified God;  
we are come near, and baptized Christians.  
Now ends this discourse, and we will speak of stones.  
Turrobolen are stones which have such peculiarities,  
that when they are near together, they will emit fire,  
and if they are at a distance from each other, they will no longer emit fire,  
neither will flame issue from them, nor fire appear.  
And these people find who are in the east,  
and the one has naturally the make of a man,  
they find the other very beautiful in form of a female;  
a stone of such a make signifies painting.

A stone of such quality signifies woman and man;  
when they are near each other, their love inflames them;  
and they go on increasing in heat as the stones burn,  
till the fire is extinguished, and the luxury restrained;  
therefore nuns are separated from monks and abbots.
Aiez en remembrance, çeo est signefiance.
Nuls hom ne se merveilt, ne il faire le dait,
Si Diables suprent par femmes saint gent;
Plus set engin truer, que hom ne set penser;
Adam e Salomon e David e Samsun,
Il furent decauz e par femmes vencuz.
Femme est porte à Diable, e seroit cuvenable,
Quant de malveis talent les sainz humes suprent,
Ceo 'n est signefiance, aez en remembrance.
Or voil mun metre muer, pur ma raisum melz ordener;

* [A leaf appears to be wanting.] *

E par là resplendur avum, que nus od Deu regner devum.
E çeo sacez vereiement que l’en l’adamas bruist en fent,
Par le sanc de buc e de plun, signefie grant raisun.
SEIGNURS, aez i ente[n]te, bucs est beste pulente;
Par le sanc de buc entendem en nostre lai corruptiun;
Par plum entendem peché, par quei hom sunt enginné;
Ke li plums paise que fer, ki pechurs traite en emfer;
Corruptiun [e] pechet nus fent, & encontre Deu nus ofent.
E cel vertu ad en sei, le fer trait od sei;
Signefie que Christiens traient à la lur lei paens,
Quant il laissent lur eresie, e creient el Fiz Sancte Marie.
E çeo dit Phisologus, que adamas ad vertut plus;
E si est uns munz en orient, u tue est de mainte gent,
E pur nuit gete grant luur, e nent n’apert contre le jur;
Pur le soleil e pur le jur ne s’aparist sa resplendur.
E li must si ad tel manere, ne fer, ne fu, n’acer, ne pere.
E DE iceste adamas nus dit un prophete en sun escrit,
Qu’il vit un barun seant de de sur le mund d’aimant,
En sa main le adamant ot, & en mi un pople stot.
Li bers dunt li prophete dit, qu’il sur le mund de aimant vit,
Fud Jhesu Christ le Fiz Marie, que l’aimant nus signefie;
[E] çeo que sur le mur estout, sa victorie signefiout;
[E] çeo que en estant esteit, mustre à bataille prest esteit;
E çeo que ert sun pere aresté, nus mustre estabilité;

have in remembrance, this is a signification.
No man wonders, nor ought he to do so,
if the Devil catches holy people by means of women;
she knows more how to find snares, than man can think.
Adam and Solomon, and David and Samson,
they were deceived and conquered by women.
Woman is the Devil’s door, and would be convenient,
when he catches holy men by evil contrivance.
That is a signification, have in remembrance.
Now I will change my metre, in order to arrange better my discourse;

* [A leaf appears to be wanting.] *

thereby we have resplendency, that we are to reign with God.
And this know truly, that they break in pieces the loadstone,
with goat’s blood and lead, it signifies a great matter.
Lords, pay attention to it, a goat is a stinking beast;
by the blood of the goat we understand corruption in our law;
by the lead we understand sin, by which men are ensnared;
that the lead weighs the iron, which draws sinners to hell,
corruption and sin splits us, and makes us offend against God.
And this virtue it has in it, it draws the iron with it;
it signifies that Christians draw pagans to their law,
when they leave their heresy, and believe in the Son of St. Mary.
This Physiologus says, that the adamant has a further virtue;
and there is a mountain in the east, where it is found by many people,
and by night it emits great light, and it does not appear in the face of day;
on account of the sun and the daylight its resplendency does not appear.
And the mountain has such a nature, as neither iron, nor fire, nor steel, nor stone.
And of this loadstone a prophet tells us in his writing,
that he saw a baron sitting upon the mount of loadstone,
he had the adamant in his hand, and stood in the midst of a people.
The baron of whom the prophet spoke, that he saw him upon the mountain of loadstone,
was Jesus Christ the Son of Mary, whom the loadstone signifies to us;
and his being upon the mount, signified his victory;
and his being standing, shows he was ready for battle;
and his stone being fixed, shows us stability;
E ço qu’il adamant teneit, mustre que la semblance averait;  
Dés en guise d’aimant fud, puis que en char fud aparut,  
Ke fer ne fu, acer ne pere, ne li unt fait sa manere,  
A tut çeo fud contrestant, çeo est la pere d’aimant.  
Dés ne pot estre ocis par fer, ne ne l’ pout fu d’enfer;  
Arme d’acer ne l’ put guorder, ne pere ne pot seieler,  
Qu’il de mort ne resuscitast, e d’enfer ses fezializ getast.

CEO nus mustre l’aimant, Dés ot en tere le semblant,  
Ki en la nuit dune luur, çeo est nostre tenebrur;  
Si cum la pere trait le fer, e Jhesu Christ nus traist d’enfer.

DANIEL [dit] en sun sermun qu’il vestuz vit un barun  
D’un vestement que unt nun baldui, çeo est veste de li;  
De tere naist tel vestement, e içeo fait entendement,  
Que Dés prist incarnatiun pur la nostre redemptiun.  
E çeo que l’um trove la aimant de de sur la munt de oriant;  
Le munt demustre majesté ù Jhesus Crist serat trové;  
E Dés ki est Pere e Fiz, e Dés ki nus en Saint Espiriz,  
Il sei de nus mantenement, e de nus sei fundement;  
De l’aimant ne voil or plus traiter, d’altres peres voil cumencer.

DUZE peres ad en cest mund, ki mult grant demustrum, (?)  
Ne larai brefiment ne die de cascuin que signifie.  
Jaspe ruge demustre amur, averte feiblanche, ducur;  
Saphire mustre ki fei ad, averte beiblanche, ducur;  
Sapsedoneine ki est foin mustre que od Deu serum veisin;  
Smaragdus demustre fei, que Christiens ad en sei;  
Sardius mustre castée, entre sainz humilité;  
Sardius mustre dolur, quel muet ourent pur Deu amur;  
Crisolite ure celeste, qui ourent out vie terrestre;  
Beril demustre espurgement, que sainz pronuntieret à gent;  
Chyropolite ure celeste, qui ourent out vie terrestre;  
Topacius nus signifie la corune de saint vie;  
Crisopassus mustre luer, que li sainz hom averunt mult cher;  
Jacinetus mustre luer que li saint unt del creatur;  
Amatistus mustre çeo, qui le martire que Dès sufri.

and his holding the adamant, shows that he had similitude to it;  
God was in guise of loadstone, when he appeared in the flesh,  
for iron nor fire, steel nor stone, have made him his manner,  
he was opposed to all this, that is the loadstone.  
God could not be killed by iron, neither could the fire of hell do it,  
arm of steel could not guard him, nor stone seal him up,  
but he rose to life from death, and cast his lieges out of hell.

This the loadstone shows us, God had on earth the semblance of it,  
which in the night gives light, that is our darkness;  
as the stone draws the iron, so Jesus Christ drew us from hell.  
Daniel said in his discourse that he saw a baron clothed  
with a vestment that is named baldai, that is his vest;  
such a vestment grows from the earth, and it gives to understand,  
that God took incarnation for our redemption.

And as for the finding of the loadstone upon the mountain in the East;  
the mountain signifies majesty in which Jesus Christ shall be found;  
and God who is Father and Son, and God who is to us the Holy Ghost,  
may he be a support to us, and may he be a foundation to us!

There are twelve stones in this world, which have great signification,  
I will not omit briefly to tell the signification of each.  
The red jasper shows love, open weakness, sweetness;  
sapphire shows that he who has faith shall reign together with God;  
chalcedony which is fine, shows that we shall be neighbours with God;  
smaragdus shows faith, which the Christian hath in him;  
sardonyx shows chastity, humility among saints;  
sardius shows sorrow, which they had in earth for God’s love;  
chrysolite the celestial happiness, which they had with the terrestrial life;  
beryl shows purification, which the saints pronounced to people;  
topaz signifies to us the crown of holy life;  
chryspassus shows the light, which the holy men shall hold very dear;  
jacinth shows the light of the Creator which the saints have;  
amethyst shows what the martyrs suffered for God.
Hic preciosi lapides carnales significant homines;
colorum et varietas, virtutum multiplicitas, qui
his floruerit, concius esse poterit; Jerusalem
pacifera, hec tua sunt fundamina, felix et imo
proxima, que te meretur anima, certos tuorum
turrium, non dormit in perpetuum. Conceedit
nobis agie rex civitatis celice, post metam jure
labilis, consortium cum superis. Amen.

He who will know more of these stones, their virtues and their characters,
let him read the Lapidary, which is compiled from science;
here I will treat of them no more; I will begin of a stone,
which is the foundation, light, and support of them all;
I will treat of this stone; now may God be at the beginning of it!

KI plus volt saver de ces peres, lur vertuz e lur maneres,
Si alt lire de Lapidaire, que est estrait de gramaire;
Içi ne voil ore plus traiter; d’une pere voil cumencer,
Ki de tutes est fundement, lumere, e maintenant;
De ceste pere voil traiter; or i sait Dès al cumencer!

1480

Et de rore celi ginnitur, et utile est ad gestandum
contra inimicum, et quicquid de eo dicitur
allégorie dicitur.

Unio is the name of this stone, none can be more precious;
therefore it is named unio, the equal of it was never found.
And now I will tell rightly how it grows where we find it.
The unio grows by great right in an isle named Tapné;
in that isle are such stones, that are made in such manner,
that there is neither mouth nor juncture nor hole nor crevice,
but they are smooth as ice, I wish you to know that,
these stones have the power to open at their own will,
then it opens itself, it issues from the stone, and they join in such manner,
that never after shall it be unclosed, nor will there be found a crack in it.

1485

UNION ad nun ceste pere, nule ne pot estre plus chere;
Pur çeo est union numée, já sa per n’ert mais trovée.
& or voil dire per raisun cument ele naist ù la trovum.
Union naist par grant raisun en un isle Tapné ad nun;
En cele idle ad teles peres, ki sunt faites en tel maneres,
Qu’il n’ad buche ne jointure ne echede ne creveure,
Ainz sunt si plaines cumme glace, içeo voil que ben sace;
Icés peres unt pousté qu’elles se aoerent de lur gré,
Del cel la ruseie receivent, de cele enpreingnent, de cel veient,
1490
Ceo fusent vives creatures, puis se revugnent senz faitures;
Tant est la rusée en la pere, que la rusée devent pere,
E tuz jurz i est altretant cum mere porte sun enfant;
Puis si se aoovere, si’n ist la pere, puis se joingnent en tel
manere,
Jà puis ne sera deserée, ne crevace n’i ert truvée.

1495

EN un livere dit de gramaire, que nus apelum Bestiaire,
Que ceste pere naist en mer, concete le fait apeler,
De sus mer en la matinée, & iloc receit la rusée;  
La rusei en sei clorat, e puis as funz de mur viat;  
Tant cum la rusé i serat en meité charn parat;  
E tant i serat la rusée qu’ele ert en pere trestournée.  
Ceste pere est bon à porter, ki castement se pot guarde;  
A mult choses pot valeir, ki cestes peres pot avez.  
Jà n’ert fors mort nul enfermeté dunt hom ne venge à santé,  
Ki od rusée le beverat, se il verai fiance ad.  
Ki unio, ki naist de rusée, e ki en pere est engendrée,  
Unio Jhesu signefie, pere dunt naist Sancte Marie;  
Unio, ki naist de rusée, signefie grace aprestée;  
Par grace fud que li Fiz Dé fud à la virgine presenté;  
Cum la pere overe senz faiture, e ele se joinst senz crevue;  
Cum la pere fait la rusée, si fud la Virgine consecrée,  
E issi concut e enfanta la Virgine ki Jhesu porta;  
Virgine concut, virgine fauta, virgine parmist e parmaindrat.  

UNIO, ki naist de rusée e ki en pere est engendrée,  
Unio Jhesu signefie, pere dunt naist Sancte Marie;  
Unio, ki naist de rusée, signefie grace aprestée;  
Par grace fud que li Fiz Dé fud à la virgine presenté;  
Cum la pere overe senz faiture, e ele se joinst senz crevue;  
Cum la pere fait la rusée, si fud la Virgine consecrée,  
E issi concut e enfanta la Virgine ki Jhesu porta;  
Virgine concut, virgine fauta, virgine parmist e parmaindrat.  

SEIGNURS, n’en aiez pas dutance; ore en oez autre semblance.  
Li berilz ad vertu en sei, le rai del solail trait à sei;  
E li chalt est de l’ altre part, que il esprent e bruille e art  
Estupes, tundre, drapeliez, seches cosetes estramez.  
E içeo est, tel esperment, que veu est à mainte gent.  
Icil beril nus signefie Nostre Dame Sancte Marie;  
Par le soleil, Deu entendum; e par le rai sun Fiz parnum;  
Ke si cum li rais de solail à ceste pere est fedeil,  
Unio, which is born of the dew and which is engendered in stone,  
unio signifies Jesus Christ, the stone from which was born St. Mary,  
it was by grace that the Son of God was presented to the Virgin;  
as the stone opens without making, and it joins itself without crack,  
as the stone does the dew, the Virgin was consecrated,  
and thus the Virgin who carried Jesus conceived and was with child;  
a virgin she conceived, a virgin she brought forth a child, a virgin she remained and shall remain.  
Lords, have no doubt of it; now hear another similitude of it.  
The beryl has a virtue in it, it draws the ray of the sun to it;  
and the ray is of such a nature, it passes the beryl without a fracture;  
and the heat is on the other side, that it lights, and sets on fire, and burns rags, tinder, pieces of cloth, dry things of straw.  
And that is an experiment which has been seen by many people.  
This beryl signifies to us Our Lady St. Mary;  
by the sun, we understand God; and ‘by the ray, we understand his Son;  
for as the ray of the sun is obedient to this stone,
Que il entre en li senz uverture, & ultre passe senz frainture;  
SACEZ que issi faïterement, que Jhesu Christ veraïment,  
Si passe la Virgine entre sai, cum par mie pere lo rai;  
Dës la furmad, e concut lui, e si fu pere e mere amdui;  
Si fu Jhesu Christ pere, e Marie fuie e mere,  
Pur fiz ne perdit nun de pere, no et pur fiille nun de mere.  
Ceo que li rais de altre part de la pere esprent & art  
Siguëfie que Dampne-Deu, puis que la Virgine fud né,  
Nostre fragilité brui, & an amor nus converti;  
Ke feu signëfie amor e Saint Espirit del Crcatur;  
Sainte est la pere & espruëve; atant est cest raisun finëe.

DES est vive pere, çeo dit Saint Pol l’apostle en sun escrit,  
E çeo conferme Sain Johan veraïment e senz engan;  
Pere esteit Dës, çeo li fud vis, e tristut coveret Parais  
D’iceste pere unt luoer tutes les peres e colur;  
De ceste pere unt buntë tutes les peres e clarëtë;  
D’icest pere veirement unt tutes peres fundement.  
E sacez l’apostle Saint Pere les fianz apele vives peres;  
Li saint sunt peres veirement, de Saint Egleise fundement,  
Ceo est qu’il fuët e ferm e stable, & en Parais permainable;  
Vives peres sunt apelées, pardurable vivent od Dé.  
CEO dist Saint Pere, qu’il ert pere e sur lui pere,  
De Egleise ferait fundement, dureit li poustë de gent,  
Delier e dedeslier durait li les cles del cel,  
E tut cil ki et cel irunt, ces oit bonuretez averunt,  
I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII.  
Vie, juvent, saint, amur, repos, joie, pais, e luer;  
Union çeo durat senz fin, issi cum dient clerç devin;  
Union e Sanet Marie nus doinst ices.vii. duns de vie;  
E Dës li otreit sa majesté pur quei cest livere fud trové  
E tuz ces ki çeo prairerunt, e Pater noster en dirunt,  
La merite aient Sain Johan, et sain saient saint Abraam.  
Union est Pere e Fiz, union est Saint Espiriz;  
Union est cumencement, union est definitem;  
Union est alpha & o; Benedicamus Domino;
That is, man inclines to the earth, elsewhere he will not seek food; just so do the men of the world, they seek riches which bring them to confusion, when they love so much to keep them, that they will not let them go for the sake of God. The birds go straight flying joyously up towards heaven, just so it is with many people, their courage tends towards heaven. A stone is firm and stable of itself, it is a thing always enduring; it means a wise man, who has courage always in doing good. This is the demonstration of a child, and the bird of a man tending towards God. I have shown of three kinds, of beasts, of birds, and of stones, that of each of these there is a king, which shows that God is king, in person he is Trinity, and One only in divinity; may this God be our aid, and the Virgin St. Mary! May this God give us true sense and life everlasting! AMEN.